

Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



April 10, 2012

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.
Minister of Public Safety
House of Commons
Justice Building, Room 306
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Toews:

Our File: SOR/94-348, Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation
Regulations, amendment
SOR/95-571, Royal Canadian Mounted Police Superannuation
Regulations, amendment
SOR/98-531, Regulations Amending the Royal Canadian Mounted
Police Superannuation Regulations

The above-mentioned instruments were again before the Joint Committee at its meeting of March 15, 2011. At that time it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that amendments addressing the Committee's concerns in connection with these instruments proceed without further delay.

The amendments in question were agreed to by the Royal Canadian Mounted Police more than a decade ago. Indeed, in the case of some of the amendments in question the Committee was initially told that it was anticipated that they would be made in the fall of 1999. Suffice it to say that there have been numerous delays and postponements since. While these amendments are generally minor or technical in nature, one relates to a provision the Committee has concluded is unlawful. (The provision in question deals with the manner in which overpayments may be recovered under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*.)

In light of the lack of progress in resolving these matters, the RCMP was asked to provide a firm date by which the outstanding amendments would be

- 2 -



made. In his reply of January 3, 2012, Assistant Commissioner D.G.J. Dubeau advised that it was anticipated that a second draft of the amendments in question would be sent to the Department of Justice for review by the end of the month, and that once other priorities are completed the resolution of the Committee's concerns will "receive due attention" and, "in the absence of any emerging or un foreseen issues", be completed "within an appropriate period".

Clearly this is not the firm date for the completion of the amendments that had been requested. We trust you will agree that the Committee has been more than patient, and we would value your assurance that the amendments will proceed at once, as well as your advice as to precisely when the Committee may expect them to be made.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Senator Bob Runciman
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



Minister of Public Safety

Ministre de la Sécurité publique

Ottawa, Canada K1A 0P8

SOR/94-348
SOR/95-571
SOR/98-531

OCT 15 2012

The Honourable Bob Runciman, Senator
Ms. Françoise Boivin, M.P.
Joint Chairs
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 07 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

Thank you for your correspondence of April 10, 2012, in which you request a progress update regarding amendments to the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, and the *Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*. I apologize for the delay in responding.

The associated regulatory submission is being prepared by the RCMP with a view to completing it in the near future.

Yours sincerely,

Vic Toews, P.C., Q.C., M.P.



Royal Canadian Gendarmerie royale
Mounted Police du Canada

Ottawa, Canada K1A 0R2



November 8, 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 19 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/94-348, *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations*,
amendment

We are in the process of drafting the above noted regulatory amendments and would like to ensure the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are addressed before conclusion of this file. In the original correspondence, attached, the Committee noted a divergence between the English and French versions of paragraphs 13(a) and (b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations*. The Committee suggested that the words “evidence of” in the English version of the provisions be replaced by “establishing”.

In consultation with the Department of Justice, it was determined that the amendment of the French text of 13(a) and (b), replacing “établissant” with “qui atteste”, will enable the Royal Canadian Mounted Police to resolve the divergence between the English and French text while remaining consistent with paragraphs 64(a) and (b) of the *Public Service Superannuation Regulations*. We trust this approach is satisfactory and look forward to your thoughts with respect to the foregoing.

Yours truly,

Geneviève Tremblay
A. Director, Pension Services
National Compensation Services

Encl.

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



November 20, 2012

Ms. Geneviève Tremblay
Acting Director, Pension Services
National Compensation Services
Royal Canadian Mounted Police
73 Leikin Drive
Ottawa, Ontario K1A 0R2

Dear Ms. Tremblay:

Our File: SOR/94-348, Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation
Regulations, amendment

Thank you for your letter of November 8, 2012 concerning the above-mentioned instrument.

In connection with paragraphs 13(a) and (b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations*, I can confirm that replacing “établissant” with “qui atteste” in the French version of these provisions would remove the discrepancy with the English version, thus addressing the Committee’s concern.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 avril 2012

L'honorable Vic Toews, C.P., député
Ministre de la Sécurité publique
Chambre des communes
Édifice de la Justice, pièce 306
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/94-348, Règlement sur la continuation des pensions de la
Gendarmerie royale du Canada - Modification
DORS /95-571, Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie
royale du Canada - Modification
DORS /98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

À sa réunion du 15 mars 2011, le Comité mixte a de nouveau examiné les textes réglementaires susmentionnés. Les membres du Comité nous ont alors priés de communiquer avec vous pour demander que les modifications réglant les préoccupations du Comité relativement à ces règlements soient apportées dans les meilleurs délais.

La Gendarmerie royale du Canada avait accepté ces modifications il y a plus d'une décennie. En fait, on avait dit initialement au Comité que certaines de ces modifications seraient apportées à l'automne 1999. Disons simplement qu'il y a eu, depuis, de nombreux reports. Même s'il s'agit de modifications généralement mineures ou de forme, l'une d'elles a trait à une disposition qui, de l'avis du Comité, est illégale. (La disposition en question traite de la façon de récupérer les paiements en trop aux termes du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.)

Devant l'absence de progrès dans ce dossier, la GRC a été priée de donner une date ferme pour ces modifications. Dans une lettre datée du 3 janvier 2012, le commissaire adjoint D.G.J. Dubeau nous apprenait que la deuxième version des modifications sera envoyée au ministère de la Justice, pour examen, d'ici la fin du mois, et que lorsque les autres priorités auront été réglées, toute l'attention requise

- 2 -



sera apportée aux préoccupations du Comité que l'on tentera de régler à l'intérieur d'un délai approprié, à moins de problèmes nouveaux et imprévus.

De toute évidence, il ne s'agit pas de la date ferme qui avait été demandée relativement aux modifications. Vous conviendrez sûrement que le Comité a été plus que patient. C'est pourquoi nous aimerions que vous nous confirmiez que les modifications seront effectivement apportées et que vous nous indiquiez une date.

Vous remerciant de l'attention portée à ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Bob Runciman, sénateur
Coprésident

Françoise Boivin, députée
Coprésidente

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Ministre de la Sécurité publique



Minister of Public Safety

Ottawa, Canada K1A 0P8

OCT 15 2012

L'honorable Robert Runciman, Sénateur
Coprésident
Madame Françoise Boivin, Députée
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur,
Madame la Députée,

Je vous remercie de votre correspondance du 10 avril 2012 dans laquelle vous souhaitez une mise à jour concernant des modifications au *Règlement sur la coordination des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, au *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et au *Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Le projet de modification de ces règlements est en cour de préparation par la GRC dont l'objectif est de le terminer dans un proche avenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Madame le Député, l'expression de mes sentiments distingués.

Vic Toews, c.p., c.r., député

Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 novembre 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/94-348, Règlement sur la continuation des pensions de la
Gendarmerie royale du Canada, modification

Nous avons commencé à rédiger la modification susmentionnée et aimerions nous assurer que les inquiétudes du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation sont bien réglées avant de clore le dossier. Dans la correspondance originale, ci-jointe, le Comité a signalé une divergence entre les versions anglaise et française des alinéas 13a) et b) du *Règlement sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*. Le Comité a suggéré de remplacer les mots « evidence of » dans la version anglaise des dispositions par « establishing ».

Après consultation du ministère de la Justice, il a été établi que modifier le texte français des alinéas 13a) et b), en remplaçant "établissant" par "qui atteste", permettra à la Gendarmerie royale du Canada d'éliminer l'écart qui existe entre les textes français et anglais tout en restant fidèle aux alinéas 64a) et b) du *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Nous trouvons cette formule satisfaisante et attendons de connaître votre opinion à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Geneviève Tremblay
Directrice int., Services des pensions
Services nationaux de rémunération

p.j.

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 novembre 2012

Madame Geneviève Tremblay
Directrice intérimaire, Services des pensions
Services nationaux de rémunération
Gendarmerie royale du Canada
73, promenade Leikin
Ottawa, Ontario K1A OR2

Madame,

N/Ref. : DORS/94-348, Règlement sur la continuation des pensions de la
Gendarmerie royale du Canada, modification

Nous vous remercions de votre lettre du 8 novembre 2012 concernant l'instrument susmentionné.

En ce qui a trait aux alinéas 13a) et b) du *Règlement sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, je suis en mesure de confirmer que remplacer « établissant » par « qui atteste » dans la version française de ces dispositions aurait pour effet d'éliminer l'écart qui existe avec la version anglaise et ainsi d'apaiser les préoccupations du Comité.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat général

Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 7, 2012

The Honourable John Duncan, P.C., M.P.
Minister of Aboriginal Affairs and
Northern Development
House of Commons,
Confederation Building, Room 607
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Duncan:

Our File: SOR/2010-28, Order Exempting Bands from the Operation of Section
32 of the Indian Act

Thank you for your letter of October 5, 2011, which was considered by the
Joint Committee at its meeting of March 1, 2012.

At that time, members took note of your assurance that section 32 of the
Indian Act will be repealed if the Act is amended in a broad fashion in the future.
By the same token, there was concern that a broad revision of the *Indian Act* is
unlikely to be undertaken any time soon. In the meantime, the Order in question,
which the Committee has concluded contravenes its scrutiny criteria in that it
“amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of
direct parliamentary enactment” and “makes an unusual or unexpected use of the
powers conferred by the enabling legislation” will remain in effect. As has been
observed previously, even as a temporary measure the use of an exemption power
to simply render a provision of a statute an empty vessel is not appropriate. In view
of this, it was the consensus of the Committee that we ask whether you would
agree to introduce a bill that would simply repeal section 32. It was also the wish of
members that we again also suggest that such an amendment could perhaps even
be included in the next set of proposals for a miscellaneous statute law amendment
bill.

- 2 -



We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



OCT 17 2012

The Honourable John Duncan, P.C., M.P.
Minister of Aboriginal Affairs and
Northern Development
House of Commons,
Confederation Building, Room 607
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Duncan:

Our File: SOR/2010-28, Order Exempting Bands from the Operation of
Section 32 of the Indian Act

We refer to our letter of March 7, 2012, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

Encl.

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Ministre des Affaires autochtones
et du développement du Nord



Minister of Aboriginal Affairs and
Northern Development

Ottawa, Canada K1A 0H4



NOV 9 2012

RECEIVED/REÇU

NOV 19 2012

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

The Honourable Bob Runciman, Senator
Ms. Françoise Boivin, MP
Joint Chairs
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

I am writing in response to the Committee's letters of March 7 and October 17, 2012. Thank you for your proposals for how we might address the Committee's concerns.

While we have asked the Department of Justice Canada to keep us apprised of the timing of the next miscellaneous statute law amendment proposal, it may not be possible to repeal Section 32 in this manner. The miscellaneous statute law amendment is intended to incorporate changes that are of a technical nature, such as a typographical error, a grammatical error or a reference that is not the same in English and in French and thus a repeal of Section 32 does not appear to be within the scope of this approach.

There may be an opportunity to resolve this issue through a private members' bill that has come forward proposing to repeal Section 32. Bill C-428, Indian Act Amendment and Replacement Act, was introduced by Member of Parliament Rob Clarke on June 4, 2012, and proposes to repeal Section 32 of the *Indian Act* along with other sections of the *Indian Act*. I will be closely monitoring this bill as it moves through the parliamentary process.

.../2

Canada



- 2 -

Should Bill C-428 not result in repeal of Section 32, we will seek opportunities to repeal Section 32 in the context of future legislative endeavors and appreciate your ongoing interest in this matter.

Thank you for your time and effort in continuing to bring this to my attention.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'John Duncan', with a large, stylized initial 'J' and 'D'.

John Duncan, PC, MP

c.c.: Mr. Rob Clarke, MP
Mr. Garry Breitkreuz, MP
Mr. Massimo Pacetti, MP

Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 mars 2012

L'honorable John Duncan, C.P., député
Ministre des Affaires autochtones
et du Développement du Nord canadien
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, pièce 607
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2010-28, Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application
de l'article 32 de la Loi sur les Indiens

Nous accusons réception de votre lettre du 5 octobre 2011 que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 1^{er} mars 2012.

Les membres du Comité nous ont priés de vous demander si l'article 32 de la *Loi sur les Indiens* sera abrogé si jamais la *Loi* est modifiée en profondeur. Cependant, ils estimaient peu probable qu'une refonte de la *Loi sur les Indiens* soit effectuée dans un proche avenir. Entretemps, l'ordre en question qui, de l'avis du comité, ne respecte pas les critères d'examen dans la mesure où il « représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement » et qui passe « pour une manière inhabituelle ou inattendue d'exercer les pouvoirs que confère la législation habilitante » continue de s'appliquer. Comme on l'a déjà souligné, même en tant que mesure provisoire, l'utilisation du pouvoir d'exemption pour faire d'une disposition une coquille vide n'est pas une mesure adéquate. Le Comité nous a donc demandé de communiquer avec vous pour savoir si vous seriez disposé à présenter un projet de loi qui abrogerait simplement l'article 32. Les membres du comité nous ont également priés de vous proposer d'inclure peut-être cette modification dans la prochaine série de modifications devant figurer dans un règlement correctif.



2.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
Bob Runciman

La coprésidente,
Françoise Boivin, députée

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 octobre 2012

L'honorable John Duncan, C.P., député
Ministre des Affaires autochtones et
du développement du Nord canadien
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, pièce 607
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/réf. : DORS/2010-28, Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de
l'article 32 de la *Loi sur les Indiens*

Juste un petit mot pour rappeler que nous n'avons pas reçu de réponse à
notre lettre du 7 mars 2012.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur
le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
Bob Runciman, sénateur

La coprésidente,
Chris Charlton, députée

p.j.

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Ministre des Affaires autochtones
et du développement du Nord



Minister of Aboriginal Affairs and
Northern Development

Ottawa, Canada K1A 0H4



NOV 9 2012

L'honorable Bob Runciman, sénateur
Madame Françoise Boivin, députée
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 19 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur le Sénateur, Madame la Députée,

Je vous écris en réponse à vos lettres envoyées par le Comité le 7 mars et le 17 octobre 2012. Je vous remercie pour vos propositions quant aux façons dont nous pourrions prendre en compte les préoccupations du Comité.

Malgré que nous ayons demandé au ministère de la Justice de nous tenir informés du moment où aura lieu la prochaine proposition visant la préparation d'une loi corrective, il pourrait ne pas être possible d'abroger l'article 32 de cette façon. La proposition visant la préparation d'une loi corrective devra incorporer des changements de nature technique, tels qu'une erreur typographique, une faute de grammaire ou un renvoi qui n'est pas identique dans les deux langues officielles et, par conséquent, une abrogation de l'article 32 ne semblerait pas s'inscrire dans les limites de cette approche.

Un projet de loi émanant d'un député et proposant d'abroger l'article 32 pourrait résoudre la question. Le projet de loi C-428 Loi sur la modification et le remplacement de la Loi sur les Indiens a été déposé par le député Rob Clarke le 4 juin 2012. Le projet de loi propose d'abroger l'article 32 de la *Loi sur les Indiens* au même titre que d'autres articles de cette même loi. Je surveillerai de près la progression de ce projet de loi à travers le processus parlementaire.

.../2

Canada



- 2 -

Si le projet de loi C-428 ne devait aboutir à l'abrogation de l'article 32, nous chercherons les possibilités d'abroger l'article 32 dans le contexte de futures activités législatives et vous sommes gré pour votre intérêt continu manifesté en l'espèce.

En vous remerciant pour le temps et les efforts que vous consacrez à cette question, je vous prie d'accepter, Monsieur le Sénateur, Madame la Députée, mes salutations les plus distinguées.

John Duncan, c.p., député

c.c.: M. Rob Clarke, député
M. Garry Breitkreuz, député
M. Massimo Pacetti, député

Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



3.

November 29, 2010

Mr. Claude Jacques
General Counsel
Legal Services Branch
Canadian Transportation Agency
Les Terrasses de la Chaudière
15 Eddy Street, 19th floor
Gatineau, Quebec
K1A 0N9

Dear Mr. Jacques:

Our Ref.: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

Your letter of July 7, 2010 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of November 25, 2010. At that time, members took note of your advice as to the proposed timing of the staged amendments to the various Parts of these Regulations.

While the Committee was inclined to accept the schedule reflected in your reply as satisfactory, it was also the wish of members that I seek your undertaking to proceed with the amendments resolving the Committee's remaining concerns independently should there be unforeseen delays in the process described in your letter. I was also instructed to suggest that the miscellaneous amendment regulations process might provide a means to address these remaining concerns expeditiously.

I thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



April 4, 2011

Mr. Claude Jacques
General Counsel
Legal Services Branch
Canadian Transportation Agency
Les Terrasses de la Chaudière
15 Eddy Street, 19th floor
Gatineau, Quebec
K1A 0N9

Dear Mr. Jacques:

Our Ref. : SOR/88-58, Air Transportation Regulations

I refer to my letter of November 29, 2010, to which a reply would be appreciated. In particular, your advice as to the progress of the initiatives described in your letter of July 7, 2010 would be valued.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency



May 19, 2011

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 19 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: *Air Transportation Regulations, SOR/88-58*

This is in reference to your letter of April 4, 2011 inquiring about the Canadian Transportation Agency's (the Agency) progress with respect to its proposal to amend the *Air Transportation Regulations, SOR/88-58* (ATR).

As detailed in the Agency's letter of July 7, 2010, the Agency is proceeding with amendments to the ATR in stages. I am pleased to inform the Committee that the first stage of the proposed amendments (for Parts 1 and 2 of the ATR) was published in the *Canada Gazette*, Part I on April 2, 2011.

With the first proposals reaching the pre-publication stage in Part I of the *Canada Gazette*, the Agency has turned its focus to the second stage of this project, namely Parts 3 and 4 of the ATR. Presently, the Agency is on track with the plan it provided to you in its July 7, 2010 letter, is optimistic that the project will continue on schedule and anticipates that amendments to Parts 3 and 4 will be forwarded to the *Canada Gazette*, Part I by spring 2012. It remains the Agency's intention to then proceed with addressing Parts 5 and 6 of the ATR, beginning in the summer of 2012.

I would like to assure the Committee that as the Agency continues to work on the second stage of the project, the concerns that you have raised will be taken into consideration while drafting the proposed text.

In addition, I would like to take this opportunity to inform you of the retirement of Claude Jacques as General Counsel of the Agency and advise that I am presently replacing Mr. Jacques as Acting General Counsel.

.../2

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada



2

The Agency appreciates your continued interest and would like to repeat its offer for you to meet with Allan Kagedan, Director, International Agreements and Tariffs Directorate and the staff of the Agency responsible for the ATR regulatory project, if you have any additional questions or concerns. Mr. Kagedan may be reached at 819-997-6643.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "E. Barker".

Elizabeth Barker
Acting General Counsel
Canadian Transportation Agency

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



January 11, 2012

Ms. Elizabeth Barker
Acting General Counsel
Legal Services Branch
Canadian Transportation Agency
Les Terrasses de la Chaudière
15 Eddy Street, 19th floor
Gatineau, Quebec
K1A 0N9

Dear Ms. Barker:

Our Ref. : SOR/88-58, Air Transportation Regulations

I refer to your letter of May 19, 2011, and would appreciate your advice as to progress.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency



October 12, 2012

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
50 O'Connor Street, 4th Floor, Room 499A
Ottawa, Ontario
K1A 0A9

RECEIVED/REÇU
OCT 22 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58 Air Transportation Regulations

Further to our conversation yesterday morning, I apologize for the delay in responding to your letter of January 11, 2012. The attached is the reply that was prepared for you in the spring of 2012, but in error it was not sent to you at that time.

Also, as I indicated, the responsibility for the coordination of regulations has changed at the Agency and has moved from within the Legal Services Branch to Karen Plourde, Director of the International Agreements and Tariffs Directorate in the Industry Regulation and Determinations Branch. Given this change, I would ask that you direct all future correspondence regarding the Agency's regulations to Ms. Plourde directly, at the following coordinates:

Karen Plourde
Director, International Agreements and Tariffs Directorate
Industry Regulation and Determinations Branch
Canadian Transportation Agency
15 Eddy Street, 18th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0N9
Telephone: 819-997-6643
Fax: 819-994-0289
Email: karen.plourde@otc-cta.gc.ca

Sincerely,

Elizabeth C. Barker
General Counsel

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency



April 17, 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
50 O'Connor Street, 4th Floor, Room 499A
Ottawa, Ontario
K1A 0A9

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58 Air Transportation Regulations

This is with reference to your letter of January 11, 2012 inquiring about the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATR).

Consistent with my letter of May 19, 2011, it remains the Agency's intention to proceed with a phased approach to ATR amendments. As you are aware, the first phase of the amendments was published in the Canada Gazette, Part I and received positive industry support and no negative reaction. Therefore, with the concurrence of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and Treasury Board approval, they will be published in Canada Gazette, Part II at the earliest opportunity.

In terms of plans to address subsequent ATR amendment phases as previously communicated to the Committee, it should be noted that the Agency has temporarily postponed these efforts in order to reallocate resources to advance work on a recently announced Government of Canada priority. As you may recall, on December 16, 2011 the Honourable Steven Fletcher, Minister of State (Transport) announced the coming into force of clause 27 of *An Act to Amend the Canada Transportation Act and The Railway Safety Act and to Make Consequential Amendments to Other Acts* <http://www.tc.gc.ca/eng/mediaroom/releases-2011-h128e-6570.htm>. Clause 27 brings sections 86.1 and 86.2 of the *Canada Transportation Act* into force relating to air services price advertising.

.../2

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada

- 2 -



By bringing clause 27 into force, there is a mandatory requirement that the Agency develop regulations pertaining to air services price advertising which will help increase alignment with international practices. Minister Fletcher also committed that the proposed regulations would be in place by December, 2012, in time for the 2012 Christmas holiday travel season.

To uphold this commitment, the Agency recently completed stakeholder and public consultations to inform the development of regulations and is currently working with the Department of Justice to complete regulatory drafting by the end of April. Due to this rapid progress, the Agency anticipates moving forward to Canada Gazette, Part I with the air services price advertising regulations this summer, contingent on securing Ministerial signoff and Treasury Board approval.

Once this goal has been reached, the Agency will be in a position to once again focus on the advancement of the subsequent phases of the ATR amendments. It is expected that this work will unfold over the next 2 years. With the concurrence of the Minister, the Agency intends to publish the proposed amendments to Parts 1 and 2 of the ATR in the Canada Gazette, Part II by the end of this summer. Subsequently, and with the concurrence of the Minister, the Agency intends to publish the proposed amendments to Parts 3 and 4 of the ATR in the Canada Gazette, Part II in 2013-14 and the proposed amendments to Parts 5 and 6 of the ATR in 2014-15.

Please also note that there have been a number of changes in key positions at the Agency. I have now been appointed to the position of General Counsel in replacement of Claude Jacques, who retired from the federal public service. Please note also that our previous Director of International Agreements and Tariffs, Mr. Kagedan, has left the Agency to assume a new role with Public Safety Canada. His replacement, Karen Plourde, joined the Agency in December 2011 and will take over leading the Agency's regulatory renewal project.

Ms. Plourde would welcome the opportunity to meet with you at your earliest convenience to engage in a more detailed discussion regarding our planned ATR amendments and timelines. She can be reached directly at (819) 997-6643.

Sincerely,

Elizabeth Barker
General Counsel

Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 novembre 2010

Monsieur Claude Jacques
Avocat général
Direction générale des services juridiques
Office des transports du Canada
Les Terrasses de la Chaudière
15, rue Eddy, 19^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0N9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 7 juillet 2010 concernant le règlement cité en rubrique au cours de sa réunion du 25 novembre 2010. Ses membres ont pris note de vos indications relatives à l'échéancier proposé pour les modifications qui seront apportées progressivement aux diverses parties du Règlement.

Bien que le Comité mixte soit enclin à juger satisfaisant l'échéancier que vous proposez dans votre réponse, ses membres souhaitent également que je vous demande de vous engager à traiter les modifications de façon indépendante afin de donner suite aux préoccupations restantes du Comité dans l'éventualité où il y aurait des retards imprévus dans le processus décrit dans votre lettre. On m'a également demandé de vous signaler que le processus de règlement correctif pourrait être un moyen plus rapide de donner suite aux préoccupations qui restent.

Je vous remercie de l'attention que vous porterez à ce dossier et j'espère recevoir votre réponse sous peu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 avril 2011

Monsieur Claude Jacques
Avocat général
Direction générale des services juridiques
Office des transports du Canada
Les Terrasses de la Chaudière
15, rue Eddy, 19^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0N9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Je désire simplement vous rappeler, par la présente, que ma lettre du 29 novembre 2010 est demeurée, à ce jour, sans réponse. J'aimerais plus particulièrement que vous m'informiez de l'état d'avancement des initiatives décrites dans votre lettre du 7 juillet 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 mai 2011

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

La présente fait suite à votre lettre du 4 avril 2011 dans laquelle vous demandez un rapport d'étape au sujet de la proposition de l'Office des transports du Canada (l'Office) de modifier le *Règlement sur les transports aériens*, DORS/88-58 (RTA).

Comme il est précisé dans sa lettre du 7 juillet 2010, l'Office a toujours l'intention de modifier le RTA en plusieurs étapes. Je suis heureuse d'annoncer au Comité que les modifications proposées (aux parties I et II du RTA) pour la première étape ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 2 avril 2011.

Les premières propositions étant rendues à l'étape de la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, l'Office s'est concentré sur la deuxième étape du projet, à savoir les parties III et IV du RTA. Il respecte pour l'instant l'échéancier dont il vous a fait part dans sa lettre du 7 juillet 2010, il a bon espoir que le projet se poursuivra selon cet échéancier et il prévoit que les modifications proposées aux parties III et IV franchiront l'étape de la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* d'ici le printemps 2012. L'Office a toujours l'intention de traiter les parties V et VI du RTA au début de l'été 2012.

Je tiens à assurer au Comité que, lorsque l'Office rédigera le projet de libellé dans le cadre de la deuxième étape des modifications, il tiendra compte des préoccupations que vous avez soulevées.

Je profite de l'occasion pour vous informer que M. Claude Jacques a quitté son poste d'avocat général de l'Office pour prendre sa retraite et que j'occupe actuellement ce poste par intérim en remplacement de M. Jacques.



2.

L'Office vous sait gré de votre intérêt constant et, si vous avez d'autres questions ou préoccupations, il vous invite de nouveau à rencontrer M. Allan Kagedan, directeur, Accords internationaux et tarifs, ainsi que des membres du personnel de l'Office chargés du projet relatif au RTA. Vous pouvez joindre M. Kagedan au 819-997-6643. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

L'avocate générale par intérim
Office des transports du Canada,

Elizabeth Barker

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 janvier 2012

Madame Elizabeth Barker
Avocate générale par intérim
Direction générale des services juridiques
Office des transports du Canada
Les Terrasses de la Chaudière
15, rue Eddy, 19^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0N9

Madame,

N/Réf. : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Je me reporte à votre lettre du 19 mai 2011, et je vous saurais gré de m'informer de l'état d'avancement du dossier.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 octobre 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
50, rue O'Connor, 4^e étage, bureau 499A
Ottawa (Ontario) K1A 0A9

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Pour faire suite à notre conversation d'hier matin, je vous prie de m'excuser pour le retard de la réponse à votre lettre du 11 janvier 2012. Vous trouverez ci-joint la réponse qui a été rédigée au printemps 2012 mais qui ne vous a pas été envoyée à ce moment en raison d'une erreur.

De plus, comme je vous l'ai signalé, la responsabilité de la coordination de la réglementation au sein de l'Office est passée de la Direction générale des services juridiques à M^{me} Karen Plourde, directrice, Accords internationaux et tarifs, Direction générale de la réglementation et des déterminants de l'industrie. Je vous demanderais donc de faire parvenir toute future correspondance concernant la réglementation de l'Office directement à M^{me} Plourde, dont voici les coordonnées :

Karen Plourde
Directrice, Accords internationaux et tarifs
Direction générale de la réglementation et des
déterminants de l'industrie
Office des transports du Canada
15, rue Eddy, 18^e étage, Gatineau (Québec) K1A 0N9
Téléphone : 819-997-6643
Télécopieur : 819-994-0289
Courriel : karen.plourde@otc-cta.gc.ca

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.
L'avocate générale,

Elizabeth C. Barker

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 avril 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
50, rue O'Connor, 4^e étage, bureau 499A
Ottawa (Ontario) K1A 0A9

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

J'accuse réception de votre lettre du 11 janvier 2012 dans laquelle vous demandez de l'information au sujet de la proposition de l'Office des transports du Canada (l'Office) visant à modifier le *Règlement sur les transports aériens* (RTA).

J'ai mentionné dans ma lettre du 19 mai 2011 que l'Office a toujours l'intention de modifier le RTA en plusieurs étapes. Comme vous le savez, les modifications de la première étape ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*; elles ont reçu l'appui de l'industrie et n'ont suscité aucune réaction négative. Par conséquent, avec l'accord du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et l'approbation du Conseil du Trésor, elles seront publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* à la première occasion.

En ce qui concerne les modifications subséquentes du RTA selon l'échéancier précédemment communiqué au Comité, je regrette de vous informer que l'Office a dû reporter temporairement les efforts à cet égard afin de réaffecter des ressources aux travaux visant à donner suite à une priorité du gouvernement du Canada qui a récemment été mise de l'avant. Vous vous rappellerez peut-être que le 16 décembre 2011, l'honorable Steven Fletcher, ministre d'État (Transports), a annoncé l'entrée en vigueur de l'article 27 de la *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (<http://www.tc.gc.ca/fra/medias/communiques-2011-h128f-6570.htm>). L'article 27 ajoute à la *Loi sur les transports au Canada* les articles 86.1 et 86.2 concernant la publicité relative à la tarification aérienne.

L'entrée en vigueur de l'article 27 comporte une exigence obligatoire selon laquelle l'Office doit élaborer une réglementation sur la publicité relative à la tarification aérienne qui permettra une plus grande harmonisation avec les pratiques internationales. Le ministre Fletcher s'est aussi engagé à mettre en place cette réglementation d'ici décembre 2012, à temps pour la saison des voyages des Fêtes de 2012.



2.

Afin de respecter cet engagement, l'Office a récemment terminé des consultations qu'il avait menées auprès des intervenants et de la population afin de guider l'élaboration de la réglementation, et il travaille actuellement en collaboration avec le ministère de la Justice afin d'achever la rédaction des mesures réglementaires d'ici la fin d'avril. Compte tenu des progrès rapides réalisés à cet égard, l'Office prévoit publier la réglementation sur la publicité relative à la tarification aérienne dans la Partie I de la *Gazette du Canada* au cours de l'été après avoir obtenu l'accord du ministre et l'approbation du Conseil du Trésor.

Une fois cet objectif atteint, l'Office sera en mesure de se concentrer à nouveau sur les prochaines étapes des modifications à apporter au RTA. Il est prévu que ce projet se déroulera au cours des deux prochaines années. Avec l'accord du ministre, l'Office a l'intention de publier les modifications proposées aux parties I et II du RTA dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici la fin de l'été. Subséquemment, avec l'accord du ministre, l'Office veut publier les modifications proposées aux parties III et IV du RTA dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en 2013-2014, et les modifications proposées aux parties V et VI du RTA en 2014-2015.

Veillez prendre note qu'il s'est produit plusieurs changements dans le personnel de postes clés de l'Office. J'occupe désormais le poste d'avocate générale, en remplacement de M. Claude Jacques qui a pris sa retraite de la fonction publique fédérale. De plus, M. Kagedan, notre ancien directeur, Accords internationaux et tarifs, a quitté l'Office pour assumer de nouvelles fonctions à Sécurité publique Canada. Sa remplaçante, M^{me} Karen Plourde, s'est jointe à l'Office en décembre 2011 et elle dirigera le projet de renouvellement de la réglementation de l'Office.

M^{me} Plourde aimerait pouvoir vous rencontrer au moment qui vous conviendra afin de discuter de façon plus détaillée des modifications prévues au RTA et de l'échéancier à cet égard. Vous pouvez la joindre au 819-997-6643.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

L'avocate générale,

Elizabeth Barker

Appendix D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 29, 2009

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 002171

The Joint Committee reviewed the above-mentioned amending regulations and the related correspondence at its meeting on May 28, 2009. It noted that the problem identified in point 4 of my letter of May 30, 2007, was corrected when SOR/2007-223 was adopted. With respect to the amendments promised in response to points 1, 2 and 3 of that letter, I would appreciate it if you would tell me when you think they will be made. With respect to the promised amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act, could you let me know what progress has been made since your letter of January 27, 2009, and, more specifically, whether a timetable has been established?

I await your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Received on June 29, 2009

[Your Ref. SJC 002171]

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Attn: The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the
Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

This is in reply to your letter of May 29, 2009, concerning the above-mentioned regulations.

Regarding points 1 to 3 in your letter of May 30, 2007, I confirm that the amendments will be included in draft amending regulations to be submitted to Treasury Board this fall for approval.

As I indicated in my letter of January 27, 2009, the Canadian Food Inspection Agency has agreed to amend sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act to respond to your concerns. We will take the opportunity to amend the Act as soon as one arises.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



TRANSLATION / TRADUCTION

November 5, 2009

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 002171

I refer to your letter of June 29, 2009, and would appreciate it if you would let me know what progress has been made since that time.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

December 22, 2009

SJC 005385

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the
Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

This is in reply to your letter of November 5, 2009, concerning the above-mentioned regulations.

With respect to points 1 to 3 in your letter of May 30, 2007, the amendments in question have been included in draft amending regulations currently being prepared. These regulations will provide an opportunity to examine the related concerns and the other concerns raised by Committee members (ID 20207). We apologize for the delay in implementing these amendments. We have recently hired new employees to assist us in preparing draft amending regulations.

In addition, as indicated in previous correspondence, the Canadian Food Inspection Agency has agreed to make amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act, taking your concerns into account. We continue to seek an opportunity to make those regulatory amendments.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



TRANSLATION / TRADUCTION

November 2, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 002171

I refer to your letter of December 22, 2009, and I would appreciate it if you would let me know what progress has been made regarding both the promised amendments to correct the regulatory provisions at issue in points 1 to 3 of my letter of May 30, 2007, and the promised amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

January 24, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the
Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

This is in response to your letter of November 2, 2010, concerning the above-mentioned regulations.

In response to the concerns expressed in points 1 to 3 of your letter of May 30, 2007, the Canadian Food Inspection Agency has attached these amendments to a proposed regulatory amendment (ID 20207). This proposal is being prepared at the CFIA and the amendments should be submitted to the Legislative Services Branch of the Department of Justice for examination and approval early in the new year.

With respect to the amendments made to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act, we cannot confirm at the moment what date these proposals will be presented to Parliament. As you know, this proposal has to take into account other proposed legislative amendments that have an impact on issues relating to the CFIA's mandate. We continue to develop legislative proposals on a priority basis in response to the Committee's concerns, for example with respect to the amendments to the Fish Inspection Act.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



TRANSLATION / TRADUCTION

May 31, 2011

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 007290

I refer to your letter of January 24, 2011, concerning the promised amendments to sections 6.1(1)(a)(ii) of the Processed Eggs Regulations, 3(1) and 16(1)(e) of the Licensing and Arbitration Regulations and 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act.

With respect to the amendments to be made to the two regulations, you indicated that they are included in ID 20207. In your letter of May 20, 2011, concerning SOR/2006-193, you informed me that the minister plans to submit instructions relating to drafting the proposed amendments to the Department of Justice during the current year. Barring a change, the department need not reiterate that information.

With respect to the amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act, I would appreciate it if you would confirm that the Agency is continuing its efforts to ensure that Parliament makes the necessary corrections when it resumes, and, more specifically, if you would confirm the date on which those proposals will be introduced to Parliament, if you are in a position to do so.

I await your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

November 15, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the
Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

This is in response to your letter of May 31, 2011, in which you asked us whether the Canadian Food Inspection Agency was still planning to present amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act (CFIA Act) to Parliament.

We have again examined the interaction between sections 24 and 25 of the CFIA Act and the provisions of the legislation it administers that give the Governor in Council the authority to fix fees for the services provided by the CFIA. For the reasons set out below, we have concluded that the amendments to sections 24 and 25 of the CFIA are not necessary in the present circumstances.

The point you raised concerning sections 24 and 25 of the CFIA Act is not a new one. Before the CFIA Act was enacted, fees for the services provided and privileges granted by the Department of Agriculture and Agri-Food could be fixed under the specific acts for which the Minister was responsible or under sections 19 and 19.1 of the Financial Administration Act. Those provisions coexisted without Parliament deeming it necessary to arrange them hierarchically.

In *Bartholomew Green*, [1978] 2 F.C. 391, the Federal Court determined that the general fee-fixing provision in the Financial Administration Act could be used, despite the Post Office Act including a specific fee-fixing provision. In doing so, the Federal Court recognized the principle that Parliament could provide two alternative means for fixing fees:

- 2 -



The two means available to increase the rates of postage are: (1) Parliament could amend sections 10 and 11 of the Post Office Act to establish higher rates, and (2) Parliament has provided by section 13 of the Financial Administration Act that the Governor in Council may by Order in Council authorize the Postmaster General to do likewise.

Both are available means, the second countenanced by Parliament to accomplish the same end. The second method was the means adopted and it was adopted with the blessing of Parliament because it was made available by Parliament. (paragraphs 228 and 229)

We are of the opinion that the coexistence of provisions granting a similar power does not in itself create a conflict of laws: a conflict of laws arises only when those powers are exercised in a conflicting manner. The services provided by the CFIA and the privileges granted by the CFIA are all subject to a single fee.

Before the CFIA was created, the fees for the services provided and the privileges granted by the Department of Agriculture and Agri-Food were fixed by regulations made under the specific acts administered by the Department, such as the Plant Protection Act or the Meat Inspection Act, or by an order made under the Financial Administration Act, as appropriate.

In 2000, all fee-fixing regulations and ministerial orders were repealed, since the newly created CFIA decided to bring together all fees relating to the services provided and the rights and privileges granted by the CFIA in a single instrument made by the Minister of Agriculture and Agri-Food under sections 24 and 25 of the CFIA Act: the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice.

At present, all fees for the services provided and the rights and privileges granted by the CFIA are fixed under the CFIA Act, and the CFIA has no intention of exercising the other powers it has to fix fees in any way. In the hypothetical event that the CFIA were to contemplate fixing a fee under a specific act that it administers or under the Financial Administration Act for a service for which the Minister has already fixed a fee under the CFIA Act, the User Fees Act would require consultation with the interested parties.

Subsection 26(1) of the CFIA Act also requires the Minister to consult with service recipients before fixing a fee under section 24 or 25 of the CFIA Act.

These two mandatory consultation mechanisms protect the interested parties against any positional misuse or abuse of the fee-fixing powers that Parliament has given the CFIA and the Minister of Agriculture and Agri-Food.

If, in the future, the CFIA had to exercise its fee-fixing powers under the acts it administers or under the Financial Administration Act, obviously it would have to establish criteria to guide it in selecting the enabling statute, and any policy on that subject would clearly state that two fees cannot be charged for a single service.

- 3 -



In light of the above, and also given the CFIA's resources and other legislative priorities, the CFIA has reconsidered the commitment it made in its letter of January 27, 2009, and respectfully submits that it does not intend to make these amendments.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



TRANSLATION / TRADUCTION

December 5, 2011

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Your File: 008266

Thank you for your letter of November 15, 2011, informing me that the Agency has changed its opinion regarding the amendments to sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act that it had agreed to obtain. After very carefully reading your letter and the Federal Court decision in Bartholomew Green, on which the Agency relies, I think it would be useful if you would provide additional comments on certain aspects of the issue before I send the file to the Joint Committee again.

Under sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act, the Minister may fix fees for “a service or the use of a facility provided by the Agency” and for “products, rights and privileges provided by the Agency”. He has exercised his powers by enacting the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice. The notice includes, for example, the fee payable for licensing operators under the Meat Inspection Act. However, under section 20(b) of that Act, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of the Act, including regulations governing the registration of establishments and the licensing of the operators thereof, and “prescribing the fees payable therefor”.

Since the Governor in Council’s power is more specific than the Minister’s powers, it can be argued, applying the rule of interpretation that laws of specific application prevail over laws of general application, that the Minister may not exercise his powers in relation to, for example, the licensing of operators under the Meat Inspection Act. Those fees should be fixed by the Governor in Council. Although the

- 2 -



validity of certain fees was never intended to give rise to a legal challenge, the situation is not ideal. Both the Governor in Council and the Minister, each under different statutory provisions, have the power to impose fees that may involve the same matters. This type of situation means that two fees can be imposed. To clarify the situation, the Committee suggested amending sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act to clarify that the powers set out therein apply notwithstanding the powers delegated in any other act administered by the Agency, for example, the Meat Inspection Act. The Committee also suggested amending the Act to clarify that, once one of Parliament's two delegates has fixed a fee, the other cannot use its power for the same purpose; another approach would be to specify, in those sections of the Act, which fee must be paid if the situation arises.

After making the commitment to have sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency amended in accordance with those suggestions, the Agency is now of the opinion that the present situation is satisfactory. In my opinion, that is based at least in part on a misreading of the Bartholomew Green decision.

According to the Agency, it was held in that case "that the Financial Administration Act's general fee-fixing provision could be used, despite the Post Office Act including a specific fee-fixing provision". In fact, the reason why the Federal Court determined that it was valid for the Governor in Council to use what was at that time section 13(b) of the Financial Administration Act to delegate to the Minister the power to prescribe postal rates even though Parliament had itself provided for rates for the services in question in sections 10 and 11 of the Post Office Act was that section 13(b) expressly provided that the Governor in Council could exercise that power "notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service". In the absence of that provision, it was clear to the Federal Court that the Financial Administration Act could not have prevailed over the Post Office Act because the former is a general enactment and the latter is a specific enactment.

Because the Minister used the power that the Governor in Council had subdelegated to him, a conflict arose between the rates prescribed by Parliament in the Post Office Act and the rates fixed by the Minister in the regulations made under the Financial Administration Act. For the Court, "[c]ertainly those provisions cannot stand together. They are mutually inconsistent and one or the other must fall". Again, the Court relied on Parliament's clearly expressed intent. By using the words "notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service", Parliament, the judge wrote, "removed any conflict because by the plain and unambiguous meaning of these words [...] section 13(b) of the Financial Administration Act must supersede sections 10 and 11 of the Post Office Act".

Clearly, this did not prevent Parliament from prescribing new rates in the Post Office Act, even though it had inserted the words "notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service" in the Financial Administration Act. That is the case because, as the judge had pointed out earlier, a fundamental principle in our law is that "an earlier Parliament cannot bind a later Parliament". If Parliament had enacted new rates, those more recent rates would have, to use the judge's words,



prevailed over the rates enacted by the Minister. However, since the Minister's power applied "notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service", he could have, in turn, enacted new rates, which would have replaced the rates Parliament had enacted. And so forth.

Today, the equivalent of section 13(b) of the former Financial Administration Act is section 19(1)(b) of the current Financial Administration Act. The words "notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service" do not appear. As well, section 19.3 of the Act expressly provides that regulations and orders made under section 19 "are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service". The legislative context has therefore changed. Even if *Bartholomew Green* had been decided in light of section 19(1)(b) alone, the outcome would have been different. That case would have been decided based on the principle of interpretation that a general enactment cannot derogate from a specific enactment. The Governor in Council's subdelegation to the Minister of a power to enact postal rates for the same services as in the Post Office Act would have been ruled unlawful, like the rates the Minister might have tried to impose under that power. To transpose this to the case at hand, the judge would have determined that the Minister cannot use the general fee-fixing power delegated to him by the Canadian Food Inspection Agency Act in relation to the fee payable for an operator's licence under the Meat Inspection Act, in respect of which Parliament delegated a specific power to the Governor in Council to make regulations "fixing the fees payable therefor". Even if we rely on the decision cited by the Agency, it is clear why the Committee's suggestion to amend sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act to clarify that the powers set out therein apply notwithstanding the powers delegated in any other act that the Agency administers cannot be dismissed without risk.

This leads me to make a few remarks on the Agency's comments regarding the exercise of powers by the Governor in Council and the Minister to fix fees. First, there is the passage on the co-existence of those powers in which the Agency states the opinion that a conflict of law arises only when those powers are exercised "in a conflicting manner". Still relying on *Bartholomew Green*, there is a conflict when each party exercises its power to fix fees. Accordingly, assuming for the purposes of the discussion that the Minister is granted the power to fix fees notwithstanding the powers delegated in any other act that the Agency administers, there will be a conflict when two fees are fixed. In other words, fixing two fees will result in the powers being exercised in a conflicting manner.

In addition, the Agency addresses the issue of the exercise of these different powers as if they were held by the same person, in this case the Agency itself. Based on that, it points out that all fees are currently fixed under the Canadian Food Inspection Agency Act and states that it "has no intention of exercising the other powers it has to fix fees in any way". Of course, it may in fact be that the Agency decides when the Minister will exercise his power and when the Governor in Council will exercise his. In legal terms, however, it does not "have" those powers. Parliament delegated those powers to the Minister and the Governor in Council. Each of them has the discretionary power to make regulations fixing fees. From the legal point of

- 4 -



view, neither of them must exercise this power as dictated by a third party, even the Agency. Each must exercise his power independently. Moreover, the Meat Inspection Act does not even require the Governor in Council to exercise his power on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food. If the Agency has the last word on this issue at present, it is only because only those who really have the power let it. As well, the Agency is ignoring an aspect of the legal reality by writing “if, in the future, the CFIA had to exercise its fee-fixing powers under the acts it administers or under the Financial Administration Act, obviously it would have to establish criteria to guide it in selecting the enabling statute, and any policy on that subject would clearly state that two fees cannot be charged for a single service”. Actually establishing such criteria must be done through legislation enacted by Parliament. And that is precisely why the Committee suggested amending the Canadian Food Inspection Agency Act to clarify that once one of Parliament’s two delegates has fixed a fee, the other cannot use his power for the same purpose. The Committee also suggested that this could be done by specifying, in those sections of the Act, which fee must be paid if the situation arises.

In light of the foregoing, I would ask you to review the issue. In my opinion, Bartholomew Green, far from providing arguments against the Committee’s proposals for amendments,, illustrates their necessity.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

009175

October 18, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SUBJECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

This is in reply to your letter of December 5, 2011, concerning the above-mentioned subject and sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act. We apologize for the delay in replying.

In your letter, you note that *Bartholomew Green* was decided as it was by the Federal Court because of the word “notwithstanding” that appeared in paragraph 13(b) of the Financial Administration Act. You also stated the view that if *Bartholomew Green* had been decided in light of paragraph 19(1)(b) of the Financial Administration Act, the Court would have applied the *generalia specialibus non derogant* rule, meaning that a general enactment cannot derogate from a specific enactment. You then state the opinion that the Minister of Agriculture and Agri-Food may not use his general fee-fixing power, which he is given by the Canadian Food Inspection Agency Act, for a service in respect of which the Governor in Council has a specific fee-fixing power, such as the power provided in the Meat Inspection Act.

The Canadian Food Inspection Agency acknowledges that the presence of the word “notwithstanding” in paragraph 13(b) of the Financial Administration Act was conclusive for the outcome in *Bartholomew Green*, but we do not share your opinion regarding the way in which a judge would rule regarding the co-existence of sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act and the regulation-making powers to fix fees in the acts administered by the CFIA.

In *Bartholomew Green*, the Federal Court was dealing with an actual conflict of laws, since two postal rates had been fixed for the same service. The existence of the conflict is clearly acknowledged at paragraph 213 of the decision: “[c]ertainly those provisions cannot stand together. They are mutually inconsistent and one or the other must fall”. Because it was faced with a conflict of laws, the Court resolved the conflict

- 2 -



by relying on the words “notwithstanding the provisions of any other Act relating to that service” that appeared at the beginning of paragraph 13(b) of the Financial Administration Act and gave the fees set under that Act precedence.

However, at paragraph 197 of its decision, the Court acknowledged that there was no conflict between the Post Office Act and the Financial Administration Act. Later, at paragraphs 228 and 229, the Court even held that Parliament could have provided more than one means for fixing postal rates:

228. The two means available to increase the rates of postage are: (1) Parliament could amend sections 10 and 11 of the Post Office Act to establish higher rates, and (2) Parliament has provided by section 13 of the Financial Administration Act that the Governor in Council may by Order in Council authorize the Postmaster General to do likewise.

229. Both are available means, the second countenanced by Parliament to accomplish the same end. The second method was the means adopted and it was adopted with the blessing of Parliament because it was made available by Parliament.

In our opinion, the Federal Court confirmed in *Bartholomew Green* that the co-existence of acts granting a similar power did not, in itself, create a conflict of laws, as long as only one power was exercised.

In this case, there is therefore no conflict between sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act and the provisions of the specific acts administered by the CFIA that give the Governor in Council the power to fix fees, since only the powers set out in the Canadian Food Inspection Agency Act have been exercised.

And since the principles of interpretation come into play only where there is a conflict of laws, we believe that the *generalalia specialibus non derogant* rule cannot be cited to support the argument that the Minister of Agriculture and Agri-Food may not use his general fee-fixing power, granted to him by the Canadian Food Inspection Agency Act, for services for which the Governor in Council has a specific fee-fixing power.

That said, we understand that the Committee wants to be sure that the regulated parties are not subject to two fees for the same service and that they need not go to court to have any conflict of laws decided.

On that point, we reiterate that the only fees that apply to the services provided by the CFIA are the fees set out in the CFIA Fees Notice, and that any draft regulations that provided a fee for a service that was already covered by that notice would have to be recommended by the Minister of Agriculture and Agri-Food to be considered by the Governor in Council and would have to follow the procedural requirements in the User Fees Act. Conversely, if the Governor in Council made

- 3 -



regulations under an act that the CFIA administers to fix a fee for a service not covered by the CFIA Fees Notice and subsequently the Minister wanted to exercise his own fee-fixing power for the same service, there would have to be consultation on the Minister's initiative with the interested parties under subsection 26(1) of the Canadian Food Inspection Agency Act, in addition to compliance with the procedural requirements of the User Fees Act.

We believe that these mechanisms are sufficient to prevent more than one fee being fixed for the same service, and accordingly that the risk cited by the Committee is moot.

For all these reasons, we believe it is not necessary to amend sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act and we defer to Parliament, which, when it enacted that Act, did not see fit to preclude the exercise of other fee-fixing powers in the acts it assigned the CFIA to administer, or to provide that those specific acts would take precedence.

Thank you for bringing this matter to our attention.

for Colleen Barnes
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy

Annexe D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 29 mai 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

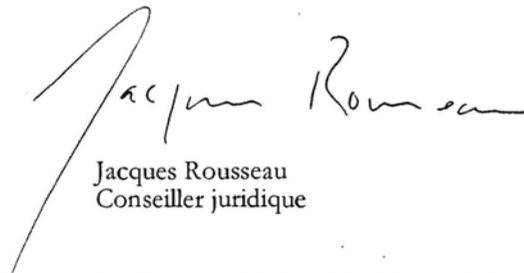
Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence
canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: SJC 002171

Le Comité mixte a examiné le Règlement correctif mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 28 mai 2009. Il a pris bonne note de ce que le problème signalé au point 4 de ma lettre du 30 mai 2007 a été corrigé lors de l'adoption du DORS/2007-223. Pour ce qui est des modifications promises en réponse aux points 1, 2 et 3 de cette lettre, je vous saurais gré de m'indiquer quand, selon vous, elles seront effectuées. Enfin, quant aux modifications promises aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, pourriez-vous me faire part des progrès accomplis depuis votre lettre du 27 janvier 2009 et, plus particulièrement, m'indiquer si un échéancier a pu être établi?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



1400, rue Merivale
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9



[V-Réf. SJC 002171]

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
À l'attention du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 29 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 29 mai 2009 concernant le règlement en rubrique.

En ce qui concerne les points un à trois de votre lettre du 30 mai 2007, je vous confirme que ces modifications seront incluses dans un projet de modification de règlement qui devrait être présenté cet automne au Conseil du Trésor aux fins d'approbation.

Comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 27 janvier 2009, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté d'apporter des modifications aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* afin de répondre à vos préoccupations. Nous saisirons les occasions de modifier la Loi dès qu'elles se présenteront.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 5 novembre 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence
canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: SJC 002171

Je me réfère à votre lettre reçue le 29 juin 2009 et vous serais
reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments

1400, rue Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

DEC 22 2009

SJC 005385

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 04 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 5 novembre 2009, concernant le règlement en rubrique.

En ce qui a trait aux points 1 à 3 de votre lettre du 30 mai 2007, les modifications en question ont été intégrées dans un projet de règlement modificatif qui est en cours d'élaboration. Ce projet permettra de se pencher sur les préoccupations connexes et sur les autres préoccupations soulevées par les membres du Comité (notre n° 20207). Nous nous excusons du retard de l'application de ces modifications. Nous avons récemment embauché de nouveaux employés pour nous aider à élaborer les projets de modification réglementaire.

En outre, comme il est indiqué dans la correspondance précédente, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté d'apporter des modifications aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* en tenant compte de vos préoccupations. Nous continuons de chercher des occasions d'apporter ces modifications réglementaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDRÉ W. J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 novembre 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 1999-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: SJC 002171

Je me réfère à votre lettre du 22 décembre 2009 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis tant en ce qui concerne les modifications promises pour corriger les dispositions réglementaires en cause aux points 1 à 3 de ma lettre du 30 mai 2007 que les modifications promises aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments

JAN 24 2011

1400, rue Merivale
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

SJC 007290

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 26 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**OBJET : DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification
et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence
canadienne d'inspection des aliments)**

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 2 novembre 2010 concernant le règlement en rubrique.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), en réponse aux préoccupations exprimées dans les points 1 à 3 de votre lettre du 30 mai 2007, a joint ces modifications à un projet de modifications réglementaire (ID 20207). Ce projet est en cours d'élaboration à l'ACIA, et les modifications devraient être soumises à la Direction des services législatifs du ministère de la Justice aux fins d'examen et d'approbation au début de la nouvelle année civile.

En ce qui concerne les modifications apportées aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, nous ne pouvons pas confirmer pour l'instant la date à laquelle ces propositions seront présentées au Parlement. Comme vous le savez, ce projet doit tenir compte d'autres projets de modifications législatives ayant une incidence sur des questions relevant du mandat de l'ACIA. Sur une base prioritaire, nous continuons le développement de projets législatifs en réponse aux préoccupations du Comité, par exemple en ce qui concerne les modifications à la *Loi concernant l'inspection du poisson*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 31 mai 2011

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: SJC 007290

Je me réfère à votre lettre du 24 janvier 2011 à propos des modifications promises en ce qui concerne les articles 6.1(1)a)(ii) du *Règlement sur les œufs transformés*, 3(1) et 16(1)e) du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* ainsi que 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Pour ce qui est des modifications qui seront apportées aux deux règlements, vous avez indiqué qu'elles font partie du projet ID 20207. Dans votre lettre du 20 mai 2011 concernant le DORS/2006-193, vous m'avez déjà fait part de ce que le ministre prévoit « soumettre les instructions relatives à la rédaction des modifications proposées au ministère de la Justice durant la présente année ». À moins d'un changement à ce sujet, il va de soi que le ministère n'a pas à répéter cette information.

Quant aux modifications aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, je vous saurais gré de confirmer que l'Agence poursuivra ses démarches afin que le Parlement apporte les corrections nécessaires lorsqu'il

- 2 -



reprendra ses travaux et, plus spécifiquement, de confirmer, si vous êtes en mesure de le faire, la date à laquelle ces propositions seront présentées au Parlement.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in a cursive style with a large initial "J".

Jacques Rousseau

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments
1400 chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



NOV 15 2011

Référence à rappeler : 008266

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 21 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 mai 2011 dans laquelle vous nous demandez si l'Agence canadienne d'inspection des aliments compte toujours présenter au Parlement des modifications aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* (Loi sur l'ACIA).

Nous avons étudié à nouveau la question de l'interaction entre les articles 24 et 25 de la Loi sur l'ACIA et les dispositions des lois qu'elle administre qui confèrent au Gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des droits pour les services rendus par l'ACIA et, pour les raisons exposées plus bas, nous en sommes venus à la conclusion que les modifications aux articles 24 et 25 de la Loi sur l'ACIA ne sont pas nécessaires dans les circonstances actuelles.

Le point que vous soulevez à l'égard des articles 24 et 25 de la Loi sur l'ACIA n'est pas nouveau. Avant l'édiction de la Loi sur l'ACIA, les prix pour les services rendus et les privilèges octroyés par le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pouvaient être fixés soit en vertu des lois particulières dont le ministre était responsable, soit en vertu des articles 19 et 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Ces dispositions coexistaient, sans que le Parlement ait jugé nécessaire de prévoir un ordre hiérarchique entre elles.

.../2

Canada



-2-

Dans l'affaire *Bartholomew Green* [1978] 2 F.C. 391, il a été jugé que la disposition générale de fixation des prix prévue à la *Loi sur l'administration financière* pouvait être utilisée, malgré le fait que la *Loi sur les postes* comportait une disposition spécifique de fixation des prix. Ce faisant, la Cour fédérale a reconnu le principe que le Parlement peut prévoir deux moyens alternatifs de fixer des prix :

« Il existe deux moyens de hausser les tarifs de port: (1) le Parlement pourrait modifier les articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes* de manière à établir des tarifs plus élevés, et (2) le Parlement a prévu à l'article 13 de la *Loi sur l'administration financière* que le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Postes à faire de même.

Les deux moyens sont disponibles, le second étant sanctionné par le Parlement pour réaliser le même objectif. On a adopté le second moyen et il a été adopté avec l'approbation du Parlement parce que c'est le Parlement qui l'a rendu accessible. »
(par. 228 et 229)

Nous sommes d'avis que la coexistence de dispositions conférant un pouvoir semblable ne crée pas en soi un conflit de lois, mais qu'un conflit de lois survient seulement si ces pouvoirs sont exercés de manière contradictoire. Or, les services fournis par l'ACIA et les avantages octroyés par l'ACIA sont tous assujettis à un seul prix.

Avant la création de l'ACIA, les prix pour les services fournis et les privilèges octroyés par le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire étaient fixés soit par règlement pris en vertu des lois particulières administrées par le ministère, par exemple la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur l'inspection des viandes*, soit par un arrêté pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, selon le cas.

Depuis 2000, toutes les dispositions réglementaires et les arrêtés ministériels fixant des prix ont été abrogés, l'ACIA, nouvellement créée, ayant choisi de regrouper tous les prix relatifs aux services fournis et aux droits et avantages attribués par l'ACIA dans un seul instrument pris par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en vertu des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'ACIA*, l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Actuellement, tous les prix relatifs aux services fournis et aux droits et avantages attribués par l'ACIA sont fixés en vertu de la *Loi sur l'ACIA*, et l'ACIA n'envisage nullement de se prévaloir des autres pouvoirs de fixation des prix dont elle dispose. Dans l'éventualité hypothétique où l'ACIA envisagerait de fixer un prix en vertu d'une loi particulière qu'elle applique ou en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour un service à l'égard duquel un prix a déjà été fixé par le ministre en vertu de la *Loi sur l'ACIA*, la *Loi sur les frais d'utilisation* exigerait la consultation des parties intéressées.

Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'ACIA* oblige également le ministre à consulter les bénéficiaires des services avant de fixer un prix dans le cadre des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'ACIA*.

.../2



-3-

Ces deux mécanismes de consultation obligatoire offrent une protection aux parties intéressées contre tout éventuel usage malencontreux ou abusif des pouvoirs de fixation des prix que le Parlement a mis à la disposition de l'ACIA et du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Si l'ACIA devait à l'avenir utiliser les pouvoirs de fixation des prix dont elle dispose dans les lois qu'elle applique ou dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, il va de soi qu'elle devrait alors établir des critères pour la guider dans le choix de la loi habilitante et que toute politique à ce sujet énoncerait clairement qu'un service ne peut faire l'objet de deux prix.

En raison de ce qui précède, et compte tenu également de ses ressources et de ses autres priorités législatives, l'ACIA a reconsidéré l'engagement qu'elle a pris dans sa lettre du 27 janvier 2009, et vous soumet respectueusement qu'elle ne compte pas procéder à ces modifications.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 5 décembre 2011

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 1999-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: 008266

Je vous remercie pour votre lettre du 15 novembre 2011 m'informant que l'Agence a changé d'avis à propos des modifications aux articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* qu'elle s'était engagée à obtenir. Après avoir lu très attentivement votre lettre et la décision de la Cour fédérale dans l'affaire *Bartholomew Green* sur laquelle s'appuie l'Agence, je pense qu'il serait utile de recevoir vos commentaires supplémentaires sur certains aspects de la question avant de transmettre de nouveau le dossier au Comité mixte.

En vertu des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le ministre peut fixer le prix pour « la fourniture de services ou d'installations par l'Agence » ainsi que « pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence ». Il a exercé ses pouvoirs en adoptant l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Cela inclut, par exemple le prix à payer pour l'agrément d'exploitant accordé sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes*. Toutefois, aux termes de l'article 20b) de cette dernière, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de cette Loi, notamment en vue de régir l'agrément d'établissements et de leurs exploitants et « de fixer les redevances correspondantes ».



- 2 -

Le pouvoir du gouverneur en conseil étant plus spécifique que les pouvoirs du ministre, on peut soutenir que, par application de la règle d'interprétation voulant que les lois de portée spécifique prévalent sur les lois de portée générale, le ministre ne peut exercer ses pouvoirs en ce qui concerne, par exemple, l'agrément d'exploitant accordé sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes*. Ces prix devraient être fixés par le gouverneur en conseil. Même si la validité de certains droits ne devait jamais donner lieu à une contestation judiciaire, la situation n'est pas idéale. Et le gouverneur en conseil, et le ministre ont le pouvoir d'imposer, chacun en vertu de dispositions législatives différentes, des droits qui peuvent viser les mêmes matières. Ce genre de situation fait que deux prix peuvent être imposés. Pour clarifier la situation, le Comité a suggéré de modifier les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* afin de clarifier que les pouvoirs qui y sont prévus s'appliquent malgré les pouvoirs délégués dans toute autre loi relevant de l'Agence comme, par exemple, la *Loi sur l'inspection des viandes*. Il a aussi suggéré de modifier cette Loi afin de clarifier qu'à partir du moment où l'un des deux délégués du Parlement a fixé un prix, l'autre ne peut utiliser son pouvoir aux mêmes fins; une autre façon de faire serait de préciser, dans ces articles de la Loi, quel prix doit être payé si la situation se présente.

L'Agence, après avoir pris l'engagement de faire modifier les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* conformément à ces suggestions, est maintenant d'avis que l'état actuel des choses est satisfaisant. Cela repose, à mon avis, au moins en partie sur une mauvaise lecture de la décision *Bartholomew Green*.

Ainsi, selon l'Agence, on a jugé, dans cette affaire, « que la disposition de fixation des prix prévues à la *Loi sur l'administration financière* pouvait être utilisée, malgré le fait que la *Loi sur les postes* comportait une disposition spécifique de fixation des prix ». En fait, la raison pour laquelle la Cour fédérale a jugé valide l'utilisation, par le gouverneur en conseil, de ce qui était à l'époque l'article 13b) de la *Loi sur l'administration financière*, pour déléguer au ministre le pouvoir de fixer des tarifs postaux même si le Parlement avait lui-même prévu des tarifs pour les services en question dans les articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes* est que l'article 13b) prévoyait expressément que le gouverneur en conseil pouvait exercer ce pouvoir « nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service ». En l'absence de cette disposition, il est clair pour la Cour fédérale que la *Loi sur l'administration financière* n'aurait pu prévaloir sur la *Loi sur les postes*, la première étant une mesure législative générale, la seconde en étant une spécifique.

Le ministre ayant utilisé le pouvoir que lui avait subdélégué le gouverneur en conseil, il en est résulté un conflit entre les tarifs fixés par le Parlement dans la *Loi sur les postes* et les tarifs fixés par le ministre dans les règlements adoptés sous le régime de la *Loi sur l'administration financière*. Pour le tribunal, « ces dispositions ne peuvent certainement pas coexister. Elles sont mutuellement incompatibles et l'une doit céder la place à l'autre ». Encore une fois, le tribunal a tranché en s'appuyant sur l'intention clairement exprimée par le Parlement. Par les mots « nonobstant les dispositions de toute autre loi concernant ce service », le Parlement, écrit le juge, « a



supprimé tout conflit parce que, vu le sens évident et non ambigu de ces mots [...] l'article 13b) doit avoir préséance sur les articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes* ».

Cela n'empêche évidemment pas le Parlement de fixer de nouveaux tarifs dans la *Loi sur les postes* malgré qu'il ait inséré les mots « nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service » dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Il en est ainsi parce que, principe fondamental dans notre droit, comme l'avait rappelé précédemment le juge, « un parlement antérieur ne peut lier un parlement subséquent ». Si le Parlement avait adopté de nouveaux tarifs, ceux-ci, étant plus récents, auraient eu, pour reprendre le mot utilisé par le juge, préséance sur les tarifs adoptés par le ministre. Mais puisque ce dernier détient un pouvoir qui s'applique « nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service », il aurait pu à son tour adopter de nouveaux tarifs, qui auraient remplacé les tarifs adoptés par le Parlement. Et ainsi de suite.

Aujourd'hui, l'équivalent de l'article 13b) de la *Loi sur l'administration financière* est l'article 19(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les mots « nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service » n'y sont pas. De plus, l'article 19.3 de cette Loi prévoit expressément que les décrets et les arrêtés pris en vertu de l'article 19 « sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services ». Le contexte législatif a donc changé. Même si l'affaire *Bartholomew Green* avait été décidée à l'aune du seul article 19(1)b), l'issue aurait été différente. Cette affaire aurait été jugée en partant du principe d'interprétation selon lequel une mesure législative générale ne peut déroger à une mesure législative spécifique. La subdélégation par le gouverneur en conseil au ministre d'un pouvoir d'adopter des tarifs postaux visant les mêmes services que dans la *Loi sur les postes* aurait été jugée illégale, tout comme les tarifs que le ministre aurait tenté d'imposer en vertu de ce pouvoir. Transposer au cas qui nous occupe, le juge aurait été d'avis que le ministre ne peut utiliser le pouvoir général d'imposer des prix que lui délègue la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* en ce qui concerne le prix à payer pour l'agrément d'exploitant accordé sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes*, à propos duquel le Parlement a délégué au gouverneur en conseil un pouvoir spécifique « de fixer les redevances correspondantes ». Même en s'en tenant à la décision citée par l'Agence, on voit pourquoi la suggestion du Comité de modifier les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* afin de clarifier que les pouvoirs qui y sont prévus s'appliquent malgré les pouvoirs délégués dans toute autre loi relevant de l'Agence ne peut être repoussée sans risque.

Ce qui m'amène à faire un certain nombre de remarques sur les commentaires de l'Agence à propos de l'exercice des pouvoirs détenus par le gouverneur en conseil et le ministre de fixer des prix. Il y a d'abord le passage sur la coexistence de ces pouvoirs où l'Agence exprime l'avis qu'un conflit de loi survient seulement si ces pouvoirs sont exercés « de manière contradictoire ». Toujours en s'en tenant à l'affaire *Bartholomew Green*, il y a conflit dès que chacun des détenteurs de pouvoirs fixe des prix. Donc, en présumant, aux fins de la discussion, que le ministre se voie accorder le pouvoir de fixer des prix malgré les pouvoirs délégués

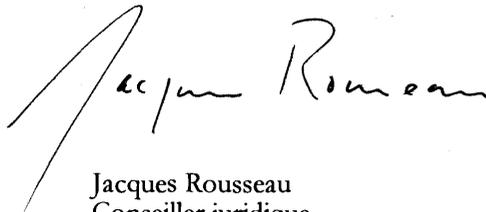
- 4 -

dans toute autre loi relevant de l'Agence, il y aura conflit dès que deux prix auront été fixés. Autrement dit, fixer deux prix fera que les pouvoirs auront été exercés de manière contradictoire.

De plus, l'Agence aborde la question de l'exercice de ces différents pouvoirs comme si ceux-ci étaient détenus par la même personne, en l'occurrence l'Agence elle-même. Dans cette perspective, elle rappelle que tous les prix sont actuellement fixés en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et affirme qu'elle « n'envisage nullement de se prévaloir des autres pouvoirs de fixation des prix dont elle dispose ». Évidemment, il se peut qu'en fait l'Agence décide quand le ministre exercera son pouvoir et quand le gouverneur en conseil exercera le sien. Mais sur le plan juridique, elle ne « dispose » pas de ces pouvoirs. Le Parlement a délégué ces pouvoirs au ministre et au gouverneur en conseil. Chacun d'eux détient des pouvoirs discrétionnaires de prendre des règlements pour fixer les prix. Du point de vue juridique, ni l'un ni l'autre ne doit exercer ses pouvoirs sous la dictée d'un tiers, fut-il l'Agence. Chacun doit exercer son pouvoir de façon indépendante. Davantage. La *Loi sur l'inspection des viandes* n'exige même pas que le gouverneur en conseil exerce son pouvoir sur la recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Si l'Agence a le dernier mot sur cette question actuellement, c'est uniquement parce que ceux qui détiennent vraiment le pouvoir le lui laissent. Aussi, on fait abstraction d'une partie de la réalité juridique en écrivant que si l'Agence « devait à l'avenir utiliser les pouvoirs de fixation des prix dont elle dispose dans les lois qu'elle applique ou dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, il va de soi qu'elle devrait alors établir des critères pour la guider dans le choix de la loi habilitante et que toute politique à ce sujet énoncerait clairement qu'un service ne peut faire l'objet de deux prix ». Si l'on veut effectivement mettre en place de tels critères, il faut le faire par voie de législation adoptée par le Parlement. Et c'est exactement pour cela que le Comité a suggéré de modifier la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* afin de clarifier qu'à partir du moment où l'un des deux délégués du Parlement a fixé un prix, l'autre ne peut utiliser son pouvoir aux mêmes fins. Il a aussi suggéré que cela pouvait être fait en précisant, dans ces articles de la Loi, quel prix doit être payé si la situation se présente.

Compte tenu de ce qui précède, je vous saurais gré de bien vouloir revoir la question. À mon avis, l'affaire *Bartholomew Green*, loin de fournir des arguments à l'encontre des propositions de modifications faites par le Comité, constitue une illustration de leur nécessité.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



OCT 18 2012

N/D: 009175

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 22 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Sujet : Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments) DORS/2000-183

La présente fait suite à votre lettre du 5 décembre 2011 concernant le sujet mentionné en rubrique et les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Nous sommes désolés d'avoir tardé à vous répondre.

Dans votre lettre, vous soulignez que l'affaire *Bartholomew Green* a été tranchée de la sorte par la Cour fédérale à cause du mot « nonobstant » qui figurait à l'alinéa 13*b*) de la *Loi sur l'administration financière*. Vous exprimez aussi le point de vue que si l'affaire *Bartholomew Green* avait été décidée à l'aune de l'alinéa 19(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Cour aurait appliqué la règle « *generalia specialibus non derogant* » qui veut que la loi générale ne devrait pas déroger à une loi spécifique. De là, vous émettez l'avis que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ne peut pas utiliser son pouvoir général de fixer des prix que lui confère la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour un service à l'égard duquel le gouverneur a conseil a un pouvoir spécifique de fixer des prix, comme celui figurant dans la *Loi sur l'inspection des viandes*.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments reconnaît que la présence du mot « nonobstant » à l'alinéa 13*b*) de la *Loi sur l'administration financière* a été déterminante dans l'issue de l'affaire *Bartholomew Green*, mais nous ne partageons pas votre avis en ce qui a trait à la façon dont un juge trancherait quand à la coexistence des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et les pouvoirs réglementaires de fixer des prix dans les lois administrées par l'ACIA.

Canada



Dans l'affaire *Bartholomew Green*, la Cour fédérale avait à trancher un réel conflit de lois, puisque deux tarifs postaux avaient été fixés pour le même service. L'existence du conflit est clairement reconnue au paragraphe 213 de la décision : « Ces dispositions ne peuvent certainement pas coexister. Elles sont mutuellement incompatibles et l'une doit laisser la place à l'autre ». Comme elle était en présence d'un conflit de lois, la Cour a réglé le conflit en se reposant sur les termes « nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service » figurant au début de l'alinéa 13*b*) de la *Loi sur l'administration financière* et a ainsi fait prévaloir les prix fixés sous le régime de cette loi.

La Cour a toutefois reconnu au paragraphe 197 de sa décision qu'il n'y avait pas de conflit entre la *Loi sur les postes* et la *Loi sur l'administration financière*. Plus loin, aux paragraphes 228 et 229, la Cour a même statué que le Parlement pouvait prévoir plus d'une méthode pour fixer des tarifs postaux :

« 228. Il existe deux moyens de hausser les tarifs de port :
(1) le Parlement pourrait modifier les articles 10 et 11 de la Loi sur les postes de manière à établir des tarifs plus élevés,
et (2) le Parlement a prévu à l'article 13 de la Loi sur l'administration financière que le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de faire de même.

229. Les deux moyens sont disponibles, le second étant sanctionné par le Parlement pour réaliser le même objectif. On a adopté le second moyen et il a été adopté avec l'approbation du Parlement parce que c'est le Parlement qui l'a rendu accessible. »

À notre avis, la Cour fédérale a confirmé dans l'affaire *Bartholomew Green* que la coexistence de lois conférant un pouvoir semblable ne créait pas en soi un conflit de lois, tant et aussi longtemps qu'un seul pouvoir est exercé.

En l'occurrence, il n'y a donc aucun conflit entre les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et les dispositions des lois particulières administrées par l'ACIA qui confèrent au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des prix, puisque seul les pouvoirs prévus à la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection de aliments* ont été exercés.

Et comme les principes d'interprétation n'entrent en jeu qu'en présence d'un conflit de lois, nous considérons que la règle « *generalia specialibus non derogant* » ne peut pas être invoquée pour appuyer l'argument selon lequel le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ne peut pas utiliser son pouvoir général de fixer des prix que lui confère la *Loi sur l'Agence canadienne*



d'inspection des aliments pour des services à l'égard desquels le gouverneur a conseil a un pouvoir spécifique de fixer des prix.

Cela étant, nous comprenons que le Comité veuille s'assurer que les parties réglementées ne soient pas assujetties à deux prix pour le même service et qu'elles n'aient pas à s'adresser aux tribunaux pour faire trancher un éventuel conflit de lois.

À ce sujet, nous réitérons que les seuls prix applicables aux services fournis par l'ACIA sont ceux qui figurent à l'*Avis sur les prix de l'ACIA* et que tout projet de règlement qui prévoirait un prix pour un service déjà visé par cet Avis devrait être recommandé par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour être considéré par le gouverneur en conseil et devrait suivre les exigences procédurales de la *Loi sur les frais d'utilisation*. À l'inverse, si le gouverneur en conseil prenait un règlement en vertu d'une loi que l'ACIA administre pour fixer un prix à l'égard d'un service non prévu à l'*Avis sur les prix de l'ACIA* et que subséquemment le ministre voudrait exercer son pouvoir pour fixer son propre prix pour le même service, l'initiative du ministre devrait faire l'objet d'une consultation auprès des parties intéressées aux termes du paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, en plus de suivre les exigences procédurales de la *Loi sur les frais d'utilisation*.

Nous estimons que ces mécanismes sont suffisants pour empêcher que plus d'un prix soit fixé pour le même service et, par conséquent, que le risque évoqué par le Comité est purement académique.

Pour toutes ces raisons, nous considérons qu'il n'est pas nécessaire de modifier les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et nous nous en remettons au Parlement qui n'a pas jugé opportun, en édictant cette loi, d'écarter l'application des autres pouvoirs de fixer des prix dans les lois qu'il chargeait l'ACIA d'administrer ou de prévoir la prévalence de ces lois spécifiques.

Nous vous remercions d'avoir porté cette question à notre attention.

Harlene H. Blair
pour Colleen Barnes
Directrice exécutive,
Direction des Politiques sur les programmes, la
Réglementation et le commerce

Appendix E



SOR/2009-258

5.REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING (BANKS)
REGULATIONS

Bank Act

P.C. 2009-1529

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments addressing six concerns identified in connection with SOR/2001-101 (before the Joint Committee on June 15, 2006, February 15, 2007 and December 6, 2007).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-258 deals with new matters.

SA/mh



SOR/2009-259

REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING
(AUTHORIZED FOREIGN BANKS) REGULATIONS

Bank Act

P.C. 2009-1530

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments to address five concerns identified in connection with SOR/2002-262, (not yet before the Committee).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-259 deals with new matters.

SA/mh



SOR/2009-260

REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING (TRUST AND
LOAN COMPANIES) REGULATIONS

Trust and Loan Companies Act

P.C. 2009-1531

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments addressing six concerns identified in connection with SOR/2001-104 (before the Joint Committee on June 15, 2006, February 15, 2007 and December 6, 2007).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-260 deals with new matters.

SA/mh



SOR/2009-261

REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS

Cooperative Credit Associations Act

P.C. 2009-1532

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments addressing four concerns identified in connection with SOR/2002-263, (not yet before the Committee).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-261 deals with new matters.

SA/mh



SOR/2009-262

REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING (CANADIAN
INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

Insurance Companies Act

P.C. 2009-1533

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments addressing six concerns raised in connection with SOR/2001-102 (before the Joint Committee on June 15, 2006, February 15, 2007 and December 6, 2007).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-262 deals with new matters.

SA/mh



SOR/2009-263

REGULATIONS AMENDING THE COST OF BORROWING (FOREIGN
INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

Insurance Companies Act

P.C. 2009-1534

August 25, 2010

1. This instrument makes amendments addressing six concerns identified in connection with SOR/2001-103 (before the Joint Committee on June 15, 2006, February 15, 2007 and December 6, 2007).
2. The attached correspondence concerning SOR/2009-263 deals with new matters.

SA/mh


Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

December 10, 2012

PART ACTION PROMISED**FILES:**

Our Files: SOR/2009-258, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations
SOR/2009-259, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations
SOR/2009-260, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations
SOR/2009-261, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations
SOR/2009-262, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations
SOR/2009-263, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations

ISSUE:

Clarifications were sought concerning the precise requirements of three provisions. The Department's replies do not provide sufficient information to clearly interpret what is required by these provisions.

A number of amendments have been promised, and the expected date for their completion could be sought.

SUMMARY:

Eight points were raised by counsel concerning these substantially similar Regulations. The Department has agreed to make amendments addressing drafting and language equivalency issues in connection with point 1, part of point 4, point 5 and points 7 and 8. A typographical error identified under point 6 has been addressed by an administrative correction. Points 2 to 4 sought to determine what is actually required under sections 6(2.4)(c), 7(2)(c) and 7(2)(d), as the wording used is broad, ambiguous and subjective. The replies to date have not clarified the meaning of these



provisions or even indicated what the Department actually intends to be required by them. Points 2 to 4 are discussed below.

ANALYSIS:

For convenience, points are numbered as in counsel's letter of August 26, 2010.

2. Section 6(2.4)(c)

This provision requires that an information box that must accompany the disclosure statement relating to a credit agreement provide "sufficient margins" such that "sufficient white space" is provided around the text. In attempting to explain what would amount to "sufficient margins" and "sufficient white space" in order to comply with this provision, the Department referred to an internal guideline, which advises institutions to "leave the right margin ragged" and "leave plenty of white space between lines of text and paragraphs" and asks institutions to consider whether there is "good use of white space". This information appears entirely insufficient to determine what would actually meet the requirements of the provision.

The Department does not accept that the provision is unclear, suggesting that the wording chosen accords with departmental policy "not to be overly prescriptive" and that words should be understood "in their ordinary meaning." It of course was never suggested that the provision should be "overly" prescriptive or that technical or defined terms must be employed. Yet how is an institution to understand what it is actually required to do under this provision? Both the word "sufficient" as used in this provision and the wording provided in the applicable administrative guideline is subjective and so broad as to be open to many interpretations. In particular, even the purpose for which the margins and white space must be "sufficient" is unknown, rendering it impossible to determine from a reading of this provision what might amount to satisfying it.

Imprecise drafting such as is found in this provision only serves to grant undue discretion to those officials who enforce the Regulations, and to require individuals and institutions to endure the time and expense of judicial proceedings in order to determine their rights and obligations. The Joint Committee has always held that, wherever possible, requirements set out by way of subordinate legislation should be clear and unambiguous.

3. Section 7(2)(c)

This provision relieves a lender from providing a disclosure statement to a borrower in connection with a credit agreement if, among other things, a rescission period is provided in the credit agreement. Counsel inquired whether there was any intended minimum period in order for this provision to apply. Could, for example, a trivially short rescission period be sufficient to relieve a lender from having to provide



a disclosure agreement? The Department replies that the provision currently reflects the government's policy intentions, that the words should be understood in their ordinary meaning, and that the wording has been carefully drafted in accordance with harmonization commitments with the provinces. None of this actually answers the question posed. If the Department understands what is intended by this provision, it should be able to provide an answer. If it cannot provide a clear and precise explanation, how is any other individual or institution to know what this provision requires?

4. Section 7(2)(d)

This provision relieves a lender from providing a disclosure statement to a borrower in connection with a credit agreement if, among other things, "favourable terms, such as imposing no penalty or fee for early payment" are provided in the agreement. Counsel sought to clarify what would amount to favourable terms. Particularly, would a trivially favourable term suffice? Would a term that was favourable, but not quite as favourable as the example set out in the provision, suffice? The same reply was provided as with the point above.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



August 26, 2010

Ms. Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our Files: SOR/2009-258, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations
SOR/2009-259, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations
SOR/2009-260, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations
SOR/2009-261, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations
SOR/2009-262, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations
SOR/2009-263, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations

I have reviewed the above-referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and I note that they make several amendments addressing concerns previously raised by the Committee.

I would also draw your attention to the following matters:

1. Section 6(2.4)(a)(ii), French version

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the English version requires the font size of the specified information to be “at least” 10 points, whereas the French version simply requires that it be 10 points. Since the purpose of this provision is to set out minimum standards, “de 10 points” should presumably be replaced with “d’au moins 10 points” in the French version.



- 2 -

2. Section 6(2.4)(c)

This provision requires that the information box that accompanies a disclosure statement relating to a credit agreement have “sufficient margins” such that “sufficient white space” is provided around the text. For what, precisely, must the margins and white space be sufficient? How is it to be determined that sufficient margins and white space have been provided?

3. Section 7(2)(c)

This provision provides that section 7(1)(a) does not apply if there is a rescission period in a credit agreement between a lending institution and a borrower. Is it intended that a rescission period of any length, no matter how short, would satisfy this condition? If not, perhaps a minimum period should be specified.

4. Section 7(2)(d)

This provision provides that section 7(1)(a) does not apply if “favourable terms, such as imposing no penalty or fee for early payment” are provided in the credit agreement. Other than the example provided, what types of terms will be considered “favourable” for the purposes of this provision? Is it intended, for instance, that a trivially favourable term would satisfy this provision? Is it intended that a favourable term which is less favourable than the example, for instance the imposition of a very small penalty or fee for early payment, would satisfy this provision?

In addition, I note that the English version of this provision refers to “favourable terms”, while the French version refers to favourable payment terms (“des modalités de paiement favorables”). If it is intended that only favourable terms which relate to payment may satisfy this provision, then this should be clearly stated in the English version.

5. Section 11(2), French version

The word “et” from the passage “à l’annexe 4 et contenant les renseignements” should be removed.

6. Sections 11(2), 11(3) and 12(8)(b) (SOR/2009-261)

I note that the words “retail association” are in bold font in these provisions of the *Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations*, which presumably was not intended.



- 3 -

7. Section 12(5)(d)(ii), French version

There is nothing in the French version of this provision to correspond to the passage “will be applied to the outstanding balance until it is paid” found in the English version.

8. Section 12(5)(d)(iii), French version

The word “cents” in the French version of this provision should read “cent”.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



NOV 07 2011

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 08 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2009-258, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations*
SOR/2009-259, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations*
SOR/2009-260, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations*
SOR/2009-261, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations*
SOR/2009-262, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations*
SOR/2009-263, *Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations*

I am writing in response to your correspondence of August 26, 2010, regarding the above-mentioned Cost of Borrowing regulations applicable to banks, authorize foreign banks, federally incorporated trust and loan companies, foreign and federally incorporated insurance companies, and retail associations.

Please note that our comments are numbered according to your letter.

1. Section 6(2.4)(a)(ii), French version

We agree that there is a discrepancy between the French and English versions of this provision. The purpose of this provision is indeed to set out minimum standards. We will recommend the modification of the French version at the next review.

Canada



2. Section 6(2.4)(c)

This provision requires that the information box that accompanies a disclosure statement relating to a credit agreement have “sufficient margin” such that “sufficient white space” is provided around the text. The Financial Consumer Agency of Canada has published on its website specific guidelines to help stakeholders and the industry interpret what is required to meet the acts, regulations, voluntary codes of conduct, public commitments and related policies. Guidelines for clear and simple language and presentation have been established in the Commissioner’s Guidelines GC-3 “*Clear Language and Presentation Principles and the Guidelines for the Industry*”.

3. Section 7(2)(c)

This provision provides that section 7(1)(a) does not apply if there is a rescission period in a credit agreement between a lending institution and a borrower. You asked whether it is intended that a rescission period of any length would satisfy this condition. We are currently looking into this issue.

4. Section 7(2)(d)

This provision provides that section 7(1)(a) does not apply if “favourable terms, such as imposing no penalty or fee for early payment” are provided in the credit agreement. You asked if there are other examples of “favourable” terms for the purposes of this provision. We are currently looking into this question.

We agree that the French and English versions are inconsistent. The English version refers to “favourable terms”, whereas the French version refers to “favourable payment terms” “des modalités de paiement favorables”. It is intended that favourable terms without specific limitation to payment terms would satisfy this provision. We will recommend the modification of the French version at the next review.

5. Section 11(2), French version

We agree that the word “et” from the passage “à l’annexe 4 et contenant les renseignements” should be removed. We will recommend the modification of the French version at the next review.

6. Sections 11(2), 11(3), and 12(8)(b) (SOR/2009-261)

The bolding of the words “retail association” was unnecessary. This typographical error has already been corrected in the online consolidated version of the regulations.

7. Section 12(5)(d)(ii), French version

We agree that the French and English versions are inconsistent in that there is nothing in the French version to correspond to the passage “will be applied to the outstanding balance until it is



paid” found in the English version. We will recommend the modification of the French version at the next review.

8. Section 12(5)(d)(iii), French version

We agree that the word “cents” in the French version should read “cent”. We will recommend the modification of the French version at the next review.

We trust our comments respond to your concerns. We appreciate the time you have taken to bring your concerns to our attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Hassan'.

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



August 7, 2012

Ms. Sandra Hassan
Acting Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our Files: SOR/2009-258,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations
SOR/2009-259,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations
SOR/2009-260,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations
SOR/2009-261,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations
SOR/2009-262,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations
SOR/2009-263,	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations

I refer to your letter of July 24, 2012 indicating, *inter alia*, that the above-noted instruments will be subject to forthcoming revision by the Department. While your reply of November 7, 2011 provided substantive advice concerning a number of the issues raised in my letter of August 26, 2010, your further advice would be appreciated in connection with the following points.

Section 6(2.4)(c) of each of the above-mentioned Regulations requires that the information box that accompanies a disclosure statement relating to a credit agreement have "sufficient margins" such that "sufficient white space" is provided around the text. It is not clear from this provision what would constitute sufficient margins or sufficient white space. Your November 7, 2011 letter stated that

- 2 -



guidelines available on the website of the Financial Consumer Agency of Canada will “help stakeholders and the industry interpret” these requirements. The guideline in question, CG-3, *Clear Language and Presentation Principles and Guidelines for the Industry*, does little to clarify the requirements of section 6(2.4)(c). CG-3 advises institutions to “leave the right margin ragged” and “leave plenty of white space between lines of text and paragraphs”, and asks institutions to test whether there is “good use of white space” in their documents.

It should be evident that the above guidelines are wholly insufficient to determine what is required by section 6(2.4)(c), and I would appreciate your indication of what the Department itself intended that this provision require in terms of “sufficient margins” and “sufficient white space”. In any case, where a provision sets out a requirement, that requirement should be clear and unambiguous in the regulation itself.

Your letter of November 7, 2011 also advised that concerns relating to sections 7(2)(c) and 7(2)(d) were under consideration. Are you now in a position to provide substantive replies on those matters?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



NOV 29 2012

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
DEC 04 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel;

SOR/2009-258, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations

SOR/2009-259, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations

SOR/2009-260, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations

SOR/2009-261, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations

SOR/2009-262, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations

SOR/2009-263, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations

I am writing in response to your letter of August 7, 2012, regarding the above-mentioned Cost of Borrowing regulations applicable to Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies, and Foreign Insurance Companies.

Canada

- 2 -



1- Subsection 6(2.4)(c)

Subsection 6(2.4)(c) of each of the above-mentioned Regulations requires that the information box that accompanies a disclosure statement relating to a credit agreement has “sufficient margins” such that “sufficient white space” is provided around the text. The Committee asked how is it to be determined that sufficient margins and white space have been provided. In our previous response, we indicated that the Financial Consumer Agency of Canada (“FCAC”) has published the GC-3 Guideline “*Clear Language and Presentation Principles and the Guidelines for the Industry*” which describes this requirement. The Committee responded that the Guideline is insufficient.

The Department of Finance approaches issues surrounding clear language and presentation according to three principles: 1- It is the department’s policy to not be overly prescriptive when it comes to such matters; 2- Words should be understood in their ordinary meaning; and 3- The FCAC provides technical guidelines. When the guidelines are insufficient and raise issues in the industry, the Department of Finance works closely with the FCAC to clarify those guidelines.

2- Subsections 7(2)(c) and 7(2)(d)

Subsection 7(2)(c) provides that section 7(1)(a) does not apply if there is a rescission period in a credit agreement between a lending institution and a borrower. The Committee asked whether it is intended that a rescission period of any length would satisfy that condition.

Subsections 7(2)(d) provides that subsection 7(1)(a) does not apply if “favourable terms, such as imposing no penalty or fee for early payment” are provided in the credit agreement. The Committee asked if there are other examples of “favourable” terms for the purposes of this provision.

Those provisions as currently drafted reflect the government’s policy intent. The words should be understood in their ordinary meaning. This wording has been carefully drafted taking into account the government’s harmonization commitments with the provinces.

We trust our comments respond to the Committee’s concerns. We appreciate the time you have taken to bring these issues to our attention.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel

Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2009-258

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (BANQUES)**

Loi sur les banques

C.P. 2009-1529

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent six préoccupations soulevées relativement au DORS/2001-101 (devant le Comité mixte les 15 juin 2006, 15 février 2007 et 6 décembre 2007).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-258 traite de nouvelles questions.

SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-259

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES)

Loi sur les banques

C.P. 2009-1530

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent cinq préoccupations soulevées relativement au DORS/2002-262 (pas encore soumis au Comité).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-259 traite de nouvelles questions.

SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-260

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

C.P. 2009-1531

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent six préoccupations soulevées relativement au DORS/2001-104 (devant le Comité mixte les 15 juin 2006, 15 février 2007 et 6 décembre 2007).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-260 traite de nouvelles questions.

SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-261

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)

Loi sur les associations coopératives de crédit

C.P. 2009-1532

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent quatre préoccupations soulevées relativement au DORS/2002-263 (pas encore devant le Comité).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-261 traite de nouvelles questions.

SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-262

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES CANADIENNES)

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 2009-1533

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent six préoccupations soulevées relativement au DORS/2001-102 (devant le Comité mixte les 15 juin 2006, 15 février 2007 et 6 décembre 2007).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-262 traite de nouvelles questions.

SA/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2009-263

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COÛT
D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES)**

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 2009-1534

Le 25 août 2010

1. Les modifications apportées à cet instrument règlent six préoccupations soulevées relativement au DORS/2001-103 (devant le Comité mixte les 15 juin 2006, 15 février 2007 et 6 décembre 2007).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2009-263 traite de nouvelles questions.

SA/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION****Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation**

Le 10 décembre 2012

CORRECTION PARTIELLE PROMISE**DOSSIERS :**

- DORS/2009-258, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
- DORS/2009-259, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées)
- DORS/2009-260, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt)
- DORS/2009-261, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail)
- DORS/2009-262, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)
- DORS/2009-263, Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères)

QUESTION :

Nous avons demandé au ministère de nous fournir des précisions sur les exigences de trois dispositions. La réponse du ministère ne contenait pas suffisamment de renseignements pour nous permettre d'interpréter clairement les exigences de ces dispositions.

Le ministère a promis d'apporter un certain nombre de modifications. Le comité pourrait lui préciser les dates auxquelles elles devraient être prêtes.

RÉSUMÉ :

L'avocat a soulevé huit points concernant ces règlements substantiellement identiques, que le ministère a convenu de modifier en corrigeant les problèmes de correspondance linguistique relativement au point 1, à une partie du point 4, au point 5 ainsi qu'aux points 7 et 8. Une erreur typographique relevée au point 6 a été



2.

corrigée. Les points 2 à 4 cherchaient à déterminer la véritable raison d'être des alinéas 6(2.4)c), 7(2)c) et 7(2)d), car le libellé employé est général, ambiguë et subjectif. Jusqu'ici, les réponses que nous avons reçues ne clarifient pas le sens de ces dispositions, voire l'intention du ministère. Il est question des points 2 à 4 ci-dessous.

ANALYSE :

À des fins pratiques, les points reprennent la numérotation de la lettre de l'avocate datée du 26 août 2010.

2. Alinéa 6(2.4)c)

Cette disposition exige que les renseignements figurant dans l'encadré informatif qui accompagnent la déclaration écrite relative à une convention de crédit aient des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte ». En voulant expliquer ce qui serait considéré comme des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte » aux fins de cette disposition, le ministère a fait référence à des lignes directrices internes, qui conseillent aux institutions de « laisser la marge de droite décalée » et de « laisser beaucoup d'espaces en blanc entre les lignes et les paragraphes », et elle demande aux institutions de vérifier que leurs documents contiennent « assez d'espaces en blanc ». Ces précisions sont insuffisantes, semble-t-il, pour déterminer ce qu'il faut faire pour satisfaire aux exigences de la disposition.

Le ministère nie l'absence de clarté de la disposition, arguant que le libellé choisi respecte la politique ministérielle aux termes de laquelle celui-ci ne doit « pas se montrer trop contraignant » et que les mots devraient être compris « dans leur sens ordinaire ». Naturellement, il n'a jamais été question d'employer des mots « trop » contraignants ou techniques. Que doit par contre comprendre une institution de ce qu'on attend d'elle aux termes de cette disposition? Le mot « suffisamment » employé dans cette disposition et le libellé des lignes directrices sont subjectifs et tellement généraux qu'ils prêtent à plusieurs interprétations. En particulier, on ne connaît même pas le motif pour lequel les marges doivent laisser « suffisamment » de blanc autour du texte, d'où l'impossibilité de déterminer à la lecture de la disposition ce qu'il faudrait faire pour s'y conformer.

Le flou d'une formulation comme celle que l'on retrouve dans cette disposition ne fait qu'accorder indûment un pouvoir discrétionnaire aux agents chargés d'appliquer le Règlement, et à obliger les individus et les institutions à consacrer temps et argent en procédures judiciaires en vue de déterminer leurs droits et obligations. Le Comité mixte a toujours statué que, dans la mesure possible, les exigences énoncées au moyen de textes d'application devraient être claires et dénuées d'ambiguïté.



3.

3. Alinéa 7(2)c)

Cette disposition dégage un prêteur de l'obligation de produire une divulgation à l'emprunteur aux termes d'une convention de crédit si, entre autres choses, un délai de résolution est prévu dans la convention de crédit. L'avocate a demandé si cela signifiait qu'un délai quelconque, indépendamment de sa durée, satisfierait à cette condition. Se pourrait-il, par exemple, qu'un délai de résolution particulièrement court dégage un prêteur de l'obligation de produire une convention de divulgation? Le ministère a répondu que la disposition traduit à l'heure actuelle les intentions de la politique gouvernementale, que les mots devraient être compris dans leur sens ordinaire et que le libellé a été soigneusement rédigé conformément aux engagements d'harmonisation pris avec les provinces. Rien dans ce qui précède ne répond réellement à la question posée. Si le ministère comprend l'intention de la disposition, il devrait être en mesure de fournir une réponse. S'il ne le peut pas, comment peut-il croire que d'autres individus ou institutions sauront ce que la disposition exige?

4. Alinéa 7(2)d)

Cette disposition dégage un emprunteur de l'obligation de remettre une déclaration à un prêteur aux termes d'une convention de crédit si, entre autres choses, « des modalités de paiement favorables, notamment l'absence de pénalité ou de frais pour un paiement anticipé », sont prévues dans la convention. L'avocate désirait obtenir des éclaircissements au sujet de ce qui constituerait des modalités favorables, plus précisément particulièrement, si un délai particulièrement court suffit. Est-ce qu'une durée qui serait favorable, mais pas autant que l'exemple cité dans la disposition, suffirait? On a répondu dans le même sens que pour le point ci-dessus.

SA/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 août 2010

M^{me} Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et avocate
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. :	DORS/2009-258,	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
	DORS/2009-259	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées)
	DORS/2009-260	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt)
	DORS/2009-261	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail)
	DORS/2009-262	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)
	DORS/2009-263	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères)

J'ai examiné les instruments susmentionnés avant de les déposer devant le Comité mixte, et pris note qu'ils apportent plusieurs modifications en réponse aux préoccupations soulevées antérieurement par le Comité.

J'attire également votre attention sur les questions suivantes :

1 Sous-alinéa 6(2.4)a)(ii) version française

Les versions française et anglaise de cette disposition sont différentes en ce sens que dans la version anglaise la taille de la police des renseignements figurant dans l'encadré informatif doit être d'au moins 10 points, tandis que la version française précise seulement qu'elle doit être de 10 points. Étant donné que cette disposition vise à fixer des normes minimales, la formulation « de 10 points » doit



- 2 -

vraisemblablement être remplacée par « d'au moins 10 points » dans la version française.

Alinéa 6(2.4)c)

Cette disposition exige que les renseignements figurant dans l'encadré informatif qui accompagnent la déclaration écrite relative à une convention de crédit aient des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte ». Pour quel motif en particulier exige-t-on des marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte? Quels critères permettent de déterminer que les marges laissent suffisamment d'espace blanc?

3. Alinéa 7(2)c)

Cette disposition prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si un délai de résolution est prévu dans la convention de crédit conclue entre une institution prêteuse et un emprunteur. Est-ce à dire qu'un délai quelconque, indépendamment de sa durée, satisferait à cette condition? Sinon, il faudrait peut-être préciser une durée minimale.

4. Alinéa 7(2)d)

Cette disposition prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si la convention de crédit contient « des modalités de paiement favorables, notamment l'absence de pénalité ou de frais pour un paiement anticipé ». Outre l'exemple fourni, quels types de modalités seraient considérés « favorables » aux fins de cette disposition? Est-ce à dire, par exemple, que des modalités le moins favorables satisferaient à cette disposition? Est-ce à dire que des modalités moins favorables que l'exemple, soit l'imposition d'une pénalité ou de frais très modestes satisferaient à cette disposition?

De plus, je note que la version anglaise de cette disposition parle de modalités favorables (« *favourable terms* »), tandis que la version française parle « des modalités de paiement favorables ». Est-ce à dire que seulement les modalités favorables relatives au paiement satisferaient à cette disposition? Si c'est le cas, il faudrait le préciser dans la version anglaise.

5. Paragraphe 11(2), version française

Il faudrait supprimer le mot « et » dans la formulation « à l'annexe 4 et contenant les renseignements ».



3.

6. Paragraphe 11(2), 11(3) et l'alinéa 12(8)b) (DORS/2009-261)

Je constate que les mots « associations de détail » sont en caractères gras dans les dispositions du Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail), ce qui n'est vraisemblablement l'intention.

7. Sous-alinéa 12(5)d)(ii) version française

Rien dans la version française de cette disposition ne correspond à la formulation « *will be applied to the outstanding balance until it is paid* » employée dans la version anglaise.

8. Sous-alinéa 12(5)d)(iii), version française

La graphie du mot « cents » dans la version française devrait être « cent ».

Dans l'attente de recevoir vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agrèer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 novembre 2011

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. :	DORS/2009-258,	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
	DORS/2009-259	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées)
	DORS/2009-260	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt)
	DORS/2009-261	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail)
	DORS/2009-262	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)
	DORS/2009-263	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères)

Je vous écris en réponse à votre correspondance du 26 août 2010 concernant les règlements susmentionnés sur le coût d'emprunt applicables aux banques, aux banques étrangères autorisées, aux sociétés de fiducie et de prêt, aux sociétés d'assurances canadiennes et étrangères et aux associations de détail.

Veillez noter que la numérotation de nos commentaires est la même que dans votre lettre.

Sous-alinéa 6(2.4)a)(ii), version française

Nous convenons qu'il existe une différence entre les versions française et anglaise de cette disposition, dont le but consiste en effet d'énoncer des normes minimales. Nous recommanderons que la version française soit modifiée dans le cadre du prochain examen.



2.

2. Alinéa 6(2.4)c)

Cette disposition exige que les renseignements figurant dans l'encadré informatif qui accompagnent la déclaration écrite relative à une convention de crédit aient des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte ». L'Agence de la consommation en matière financière du Canada a publié ses propres lignes directrices sur son site Web pour aider les parties prenantes et l'industrie à comprendre ce qu'il faut faire pour se conformer aux lois, règlements, codes de conduite volontaires, engagements publics et politiques connexes. Le document publié par le commissaire, « DC-3 Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie » établit des lignes directrices pour l'emploi d'un langage clair et d'une présentation clairs.

3. Alinéa 7(2)c)

Cette disposition prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si un délai de résolution est prévu dans la convention de crédit entre l'institution prêteuse et l'emprunteur. Vous avez demandé si quelque délai, indépendamment de sa durée, satisfait à cette condition. Nous étudions la question.

4. Alinéa 7(2)d)

Cette disposition prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si la convention de crédit contient « des modalités de paiement favorables, notamment l'absence de pénalité ou de frais pour un paiement anticipé ». Vous demandez s'il existe d'autres exemples de modalités « favorables » aux fins de cette disposition. Nous étudions la question.

Nous convenons du manque d'uniformité entre les versions française et anglaise. La version anglaise parle « modalités favorables » et la version française « des modalités de paiement favorables ». L'intention du législateur est que les modalités favorables ne soient assorties d'aucune contrainte particulière. Nous recommanderons la modification de la version française en ce sens dans le cadre du prochain examen.

5. Paragraphe 11(2), version française

Nous convenons qu'il faudrait supprimer le mot « et » dans la formulation « à l'annexe 4 et contenant les renseignements ». Nous recommanderons la modification de la version française en ce sens dans le cadre du prochain examen.



3.

6. Paragraphes 11(2), 11(3), et l'alinéa 12(8)b) (DORS/2009-261)

Il n'est pas nécessaire que les mots « associations de détail » soient en caractères gras. Cette erreur typographique a déjà été corrigée dans la version codifiée du règlement.

7. Sous-alinéa 12(5)d)(ii), version française

Rien dans la version française de cette disposition ne correspond au passage de la version anglaise « *will be applied to the outstanding balance until it is paid* ». Nous recommanderons la modification de la version française en ce sens dans le cadre du prochain examen.

Sous-alinéa 12(5)d)(iii), version française

Nous convenons que la graphie du mot « cents » dans la version française devrait être « cent ». Nous recommanderons la modification de la version française en ce sens dans le cadre du prochain examen.

Nous espérons que nos commentaires auront dissipé vos préoccupations. Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter ces questions à notre attention.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La sous-ministre adjointe et avocate,
Sandra Hassan

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 août 2012

M^{me} Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et avocate
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. :	DORS/2009-258,	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
	DORS/2009-259	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées)
	DORS/2009-260	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt)
	DORS/2009-261	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail)
	DORS/2009-262	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)
	DORS/2009-263	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères)

Je vous renvoie à votre lettre du 24 juillet 2012 dans laquelle vous indiquez, entre autres, que le ministère révisera les instruments susmentionnés. Votre réponse du 7 novembre 2011 a certes fourni des conseils éclairés sur quelques-unes des questions soulevées dans ma lettre du 26 août 2010, mais j'aimerais aussi obtenir des éclaircissements sur les points suivants.

L'alinéa 6(2.4)c) de chacun des règlements susmentionnés exige que les renseignements figurant dans l'encadré informatif aient des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte. La disposition ne précise pas ce qui constituerait suffisamment de marges ou d'espace blanc. Vous indiquez dans votre lettre du 7 novembre 2011 que les lignes directrices publiées sur le site Web de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada « aideront les parties prenantes et l'industrie à interpréter » ces exigences. Les lignes directrices en



2.

question, DC-3 Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie, n'éclaircissent guère les exigences de l'alinéa 6(2.4)c). CG-3 conseille aux institutions de « laisser la marge de droite décalée » et de « laisser beaucoup d'espaces en blanc entre les lignes et les paragraphes », et elle demande aux institutions de vérifier que leurs documents contiennent « assez d'espaces en blanc ».

Il devrait être évident que les lignes directrices ci-dessus sont vraiment insuffisantes pour déterminer les exigences de l'alinéa 6(2.4)c), et je vous saurais gré de m'indiquer ce que le ministère lui-même a voulu dire en exigeant des « marges laissant suffisamment d'espace blanc ». Quoi qu'il en soit, lorsqu'une disposition énonce une exigence, cette exigence devrait être claire et dénuée d'ambiguïté dans le règlement lui-même.

Dans votre lettre du 7 novembre 2011, vous indiquez également que les préoccupations soulevées relativement aux alinéas 7(2)c) et 7(2)d) étaient à l'étude. Êtes-vous maintenant en mesure de donner suite à ces préoccupations?

Dans l'attente de recevoir vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 novembre 2012

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. :	DORS/2009-258,	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
	DORS/2009-259	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées)
	DORS/2009-260	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt)
	DORS/2009-261	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (associations de détail)
	DORS/2009-262	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)
	DORS/2009-263	Règlement modifiant le Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères)

La présente fait suite à votre lettre du 7 août 2012 concernant le règlement susmentionné applicable aux banques, aux banques étrangères autorisées, aux sociétés de fiducie et de prêt, aux associations de détail, aux sociétés d'assurances canadiennes et aux sociétés d'assurances étrangères.

1. Alinéa 6(2.4)c)

L'alinéa 6(2.4)c) de chacun des règlements susmentionnés exige que les renseignements figurant dans l'encadré informatif aient des « marges laissant suffisamment d'espace blanc autour du texte. Le Comité désire savoir comment l'on détermine que les marges laissent suffisamment d'espace blanc. Dans notre dernière réponse, nous avons indiqué que l'Agence de la consommation en matière financière du Canada (« l'ACFC ») a publié le document intitulé « DC-3 Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie » qui décrit cette exigence. Le Comité a répondu que les lignes directrices étaient insuffisantes.



2.

Le ministère des Finances s'en tient à trois principes relativement aux questions entourant la présentation et le langage clairs : 1- ne pas se montrer trop contraignant à ce sujet; 2- les mots devraient être compris dans leur sens ordinaire; 3- l'ACFC fournit des directives techniques. Lorsque les lignes directrices ne sont pas claires et qu'elles posent un problème pour l'industrie, le ministère des Finances travaille en étroite collaboration avec l'ACFC afin de les clarifier.

2. Alinéas 7(2)c) et 7(2)d)

L'alinéa 7(2)c) prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si un délai de résolution est prévu dans la convention de crédit conclue entre l'institution prêteuse et l'emprunteur. Le Comité désire savoir si quelque délai, indépendamment de sa durée, satisferait à cette condition.

L'alinéa 7(2)d) prévoit que l'alinéa 7(1)a) ne s'applique pas si la convention de crédit contient « des modalités de paiement favorables, notamment l'absence de pénalité ou de frais pour un paiement anticipé ». Le Comité désire savoir s'il existe des exemples de modalités « favorables » aux fins de cette disposition.

Ces dispositions, dans leurs libellés actuels, traduisent l'intention de la politique du gouvernement. Les mots devraient être compris dans leur sens ordinaire. La formulation est le fruit d'une réflexion tenant compte des engagements d'harmonisation que le gouvernement a pris auprès des provinces.

Nous espérons que ces quelques précisions répondent aux préoccupations soulevées par le Comité. Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter ces questions à notre attention.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La sous-ministre adjointe et avocate,

Sandra Hassan

Appendix F

Department of Finance
CanadaMinistère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



OCT 19 2011

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 24 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2001-316, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Harmonized System, 2002)**

Further to your letter of September 21, 2011, I am writing to advise you of our progress with the above-noted order.

Please note that the amendments agreed to in points 4, 5, 9, 14 and 16 of Ms. Valerie Hughes' letter of May 17, 2010 have been made by **SOR/2011-164** (see Part 3).

The amendments in point 2 and 15 are still under review. These particular proposed amendments require consultations with Canada Border Services Agency and other departments. Once the review and consultations are completed, we will apprise you of next steps.

We appreciate the time you have taken to enquire about the progress of these regulations.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



August 2, 2012

Ms. Sandra Hassan
Acting Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2001-316, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Harmonized System, 2002)

I refer to your letter of October 19, 2011 and note that amendments addressing five of the Joint Committee's concerns were made by SOR/2011-164.

Your letter also stated that amendments addressing points 2 and 15 of Ms. Évelyne Borkowski-Parent's letter of March 29, 2010 were still under review. I wonder whether you are now in a position to provide further advice concerning those matters.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



DEC 11 2012

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2001-316, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Harmonized System, 2002)**

Following your letter of August 2, 2012 and with respect to the outstanding matters, please be advised that with the completion of the consultations, the Department of Finance is still assessing whether any changes are necessary. If so, they will be implemented in early to mid 2013.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Canada

RECEIVED/REÇU
DEC 17 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Annexe F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 octobre 2011

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Abel,

Sujet : DORS/2001-316, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(Système harmonisé, 2002)

Suite à votre lettre du 21 septembre 2011, je vous écris pour vous informer de nos progrès concernant le décret indiqué ci-dessus.

Veuillez noter que les modifications dont il a été convenu aux points 5, 9, 14 et 16 de la lettre de Mme Valerie Hughes du 17 mai 2010 ont été effectuées en vertu du **DORS/2011-184** (voir partie 3).

Les modifications aux points 2 et 15 font toujours l'objet d'un examen. Ces modifications précises qui sont proposées doivent faire l'objet d'une consultation auprès de l'Agence des services frontaliers du Canada et d'autres ministères. Lorsque l'examen de ces modifications et les consultations auront été effectués, nous vous informeront des prochaines étapes.

Nous apprécions le temps que vous avez pris pour vous informer de l'évolution de ces règlements.

Veuillez agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 2 août 2012

Mme Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe par intérim
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^{ème} étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame Hassan,

N/Réf. : DORS/2001-316, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(Système harmonisé, 2002)

Je réponds, par la présente, à votre lettre du 19 octobre 2011 et prends note du fait que les modifications répondant à cinq des préoccupations soulevées par le comité mixte ont été effectuées en vertu du DORS/2011-184.

Votre lettre indiquait également que les modifications répondant aux points 2 et 15 de la lettre de Mme Évelyne Borkowski-Parent du 29 mars 2010 étaient toujours en cours d'examen. Je me demande si vous êtes maintenant en mesure de nous éclairer davantage sur ces points.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Madame Hassan, l'expression de mes sentiments respectueux.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 décembre 2012

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Abel,

Sujet : DORS/2001-316, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(Système harmonisé, 2002)

Suite à votre lettre du 2 août 2012 et concernant les points en suspens, veuillez prendre note du fait que, dans le cadre des consultations, le ministère des Finances est toujours en train d'examiner la nécessité d'apporter des modifications. Dans l'affirmative, ces modifications seront effectuées entre le début de 2013 et mi-2013.

Veuillez agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique